

Рамочное соглашение о факторинге	Framework Factoring Agreement	Факторинг туралы негіздемелік келісім
<p>Настоящее рамочное соглашение о факторинге АО «Ситибанк Казахстан», БИН 980540003232 (далее – «Ситибанк») (далее – «Соглашение») содержит общие условия, устанавливающие порядок финансирования под уступку денежного требования, где Ситибанк на условиях настоящего Соглашения в качестве финансового агента осуществляет финансирование кредиторской задолженности, возникающей у юридического лица, являющегося приобретателем товаров/услуг/работ (далее – «Покупатель») перед юридическим лицом, который является поставщиком (далее – «Поставщик»), согласно условиям коммерческих контрактов, заключенных между ними. Поставщик, в свою очередь, уступает или обязуется уступить Ситибанку свои права денежных требований к Покупателю в отношении такой кредиторской задолженности Покупателя, одновременно являющейся дебиторской задолженностью Поставщика.</p>	<p>This Framework Factoring Agreement of Citibank Kazakhstan JSC, BIN 980540003232 (hereinafter “Citibank”) (hereinafter the “Agreement”) shall contain the general provisions for factoring where Citibank acting as a financing agent hereunder provides financing of accounts payable by a legal entity that purchases goods/works/services (hereinafter the “Buyer”) to another legal entity that supplies or performs such goods/works/services (hereinafter the “Supplier”) under the terms and conditions of commercial contracts entered by and between the Buyer and the Supplier. In consideration of that, the Supplier shall assign or undertake to assign to Citibank its monetary claim rights in relation to the Buyer’s accounts payable which are simultaneously the Supplier’s accounts receivable.</p>	<p>Бұл «Ситибанк Қазақстан» АҚ-ның, БИН 980540003232 (бұдан әрі – «Ситибанк») факторинг туралы негіздемелік келісімі (бұдан әрі – «Келісім») ақшалай талапты басқаға табыстау бойынша қаржыландыру тәртібін белгілейтін жалпы шарттарды қамтиды, онда бұл Келісім шарттарында Ситибанк қаржы агенті ретінде тауарларды/қызметтерді/жұмыстарды сатып алушы болып табылатын заңды тұлғада (бұдан әрі – «Сатып алушы») ұсынушы болып табылатын заңды тұлға алдында (бұдан әрі – «Ұсынушы») олардың арасында жасалған коммерциялық келісімшарттар талаптары бойынша туындайтын кредиторлық берешкті қаржыландыруын жүзеге асырады. Ұсынушы, өз кезегінде, өзінің бір мезгілде Ұсынушының дебиторлық берешегі болып табылатын, сондай Сатып алушының кредиторлық берешегіне қатысты Сатып алушыға қойылатын ақшалай талаптарын Ситибанкке табыстайды немесе табыстауға міндеттенеді.</p>
<p>Соглашение является договором присоединения, условия которого определены Ситибанком в стандартной форме. Соглашение размещается на сайте Ситибанка по адресу <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> или по иному URL адресу, который может быть сообщен Ситибанком Поставщику время от времени. Ситибанк вправе в любое время в одностороннем порядке вносить изменения в условия настоящего Соглашения путем предоставления уведомления Поставщику за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления в силу измененной версии на сайте Ситибанка по адресу <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> или по иному URL адресу, который может быть сообщен Ситибанком Поставщику время от времени.</p>	<p>This Agreement shall be an adherence agreement with standard terms and conditions set forth by Citibank. This Agreement shall be available on Citibank website at <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> or at any other URL that can be communicated to the Supplier by Citibank from time to time. Any time Citibank shall be entitled to amend this Agreement unilaterally by notifying the Supplier 30 (thirty) calendar days prior to the day when such amendments come into force and effect by placing the notice and the amendments on the official Citibank website <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> or at any other URL that can be communicated to the Supplier by Citibank from time to time.</p>	<p>Келісім шарттары Ситибанкпен стандартты нысанда белгіленетін қосылу шарты болып табылады. Келісім <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> мекенжайы бойынша немесе Ситибанк ұсынушыға уақыт уақытымен хабарлай алатын басқа URL мекенжайы бойынша Ситибанктің сайтында орналастырылады. Ситибанк кез келген уақытта <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> мекенжайы бойынша немесе Ситибанк ұсынушыға уақыт уақытымен хабарлай алатын басқа URL мекенжайы бойынша Ситибанктің сайтында хабарландыру мен өзгерілген нұсқаны орналастыру арқылы өзгертулер күшіне ену күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Ұсынушыға хабарландыру ұсыну жолдау арқылы бір тарапты тәртіпте өзгертулер енгізуге құқылы.</p>
<p>Условия настоящего Соглашения считаются принятыми Поставщиком в случае его присоединения к настоящему Соглашению в целом путем подписания Формы участия в программе факторинга (далее – «Заявление») или иной</p>	<p>The terms and conditions hereof shall be deemed accepted by the Supplier in case of its adherence to this Agreement by signing the Factoring Participation Form (hereinafter the “Application”) or any other form containing a direct</p>	<p>Осы Келісімнің шарттары, Ұсынушы факторинг бағдарламасына қатысу Нысанына (бұдан әрі – «Өтініш») немесе оны Ситибанк акцепттеген жағдайда Ұсыну мен Ситибанк арасында Келісім жасасу болып табылатын,</p>

<p>формы, содержащей прямое указание о присоединении Поставщика к настоящему Соглашению, которое в случае его акцепта Ситибанком является заключением настоящего Соглашения между Поставщиком и Ситибанком. При этом, в случае если Поставщиком осуществляется поставка товара/работ/услуг в отношении нескольких Покупателей, то условия настоящего Соглашения применяются в отношении Акцептованной дебиторской задолженности по Коммерческому контракту с таким Покупателем после акцепта Ситибанком соответствующей формы, согласно которой между Поставщиком и Ситибанком был согласован метод дисконтирования, перечень Коммерческих контрактов и иные условия необходимых для исполнения обязательств Сторон по Акцептованной дебиторской задолженности, возникшей у каждого отдельного Покупателя перед Поставщиком в рамках настоящего Соглашения.</p>	<p>reference to accession hereto by the Supplier which, if accepted by Citibank, constitutes an execution of this Agreement by and between the Supplier and Citibank. If the Supplier provides goods/works/services to several Buyers, then the terms and conditions hereof shall be applicable in relation to the Accepted Accounts Receivable under the Commercial Contract with such Buyer after Citibank's acceptance of the corresponding form, according to which the Supplier and Citibank agreed upon the discounting method, the list of the Commercial Contracts, and other terms required to fulfil the obligations by the Parties in relation to the Accepted Accounts Receivable incurred by each Buyer in relation to the Supplier hereunder.</p>	<p>осы Келісімге ұсынушының қосылтуралы тікелей көрсетуін қамтитын басқа нысанға қол қою арқылы жалпы осы Келісімге қосылған болса, Ұсынушымен қабылданған болып саналады. Сонымен қатар, ұсынушы бірнеше Сатып алушыларға қатысты тауарларды/жұмыстарды/қызметтерді ұсынуды жүзеге асыратын болса, осы Келісімнің шарттары, оған сәйкес Ұсынушы мен Ситибанк арасында дисконттау тәсілі, Коммерциялық келісімшарттар тізімі және осы Келісім аясында әрбір бөлек Сатып алушының Ұсыну алдында туындайтын Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Тараптардың міндеттемелерін орындау үшін қажетті өзге шарттар келісімделген, Ситибанк сәйкес нысанды акцепттеуден кейін сондай Сатып алушымен жасалған Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты қолданылады.</p>
<p><b>Определения</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>	<p><b>Анықтаулар</b></p>
<p>Если контекст не требует иного, в рамках настоящего Соглашения (включая его преамбулу и Приложения к нему) следующие термины имеют следующие значения:</p> <p><b>Авторизованный пользователь</b> – означает лицо назначенное Поставщиком, на получение прав доступа в Систему и уступки Акцептованной дебиторской задолженности, предоставления согласия со ставкой Дисконта и осуществления иных действий от имени Поставщика в Системе. Все действия и сделки, совершаемые Авторизованным пользователем в Системе, считаются одобренными и являются обязательными для Поставщика.</p> <p><b>Акцептованная дебиторская задолженность</b> - означает Дебиторскую задолженность, данные о которой Авторизованный пользователь Покупателя загрузил в Систему. Во избежание сомнений, каждая загрузка пользователем Покупателя данных о кредиторской задолженности в Систему означает, что Покупатель подтвердил размер такой кредиторской задолженности, дату, на которую кредиторская задолженность подлежит оплате, номер счета, инвойса или счет-фактуры и иные</p>	<p>Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings in this Agreement (including its preamble and Schedules):</p> <p><b>“Authorized User”</b> shall mean the person designated by the Supplier to access the System and assign the Accepted Accounts Receivable, to consent to the Discount rate and to take other actions in the Supplier’s name on the System. All actions and transactions performed by the Authorized User on the System shall be deemed approved of and shall be binding on the Supplier.</p> <p><b>“Accepted Accounts Receivable”</b> shall mean the Accounts Receivable uploaded to the System by the Buyer’s Authorized User. For the avoidance of doubt each upload by the Buyer’s user of the information related to accounts payable to the System shall imply the Buyer’s confirmation of the amount of such accounts payable, the due date thereof as well as the bill, invoice number and other data identifying the relevant accounts payable.</p>	<p>Мәнмәтін өзгені талап етпейтін болса, осы Келісім аясында (оның преамбуласы мен оған жасалған Қосымшаларды қосқанда) келесі терминдердің мынадай мағынасы бар:</p> <p><b>Авторландырылған пайдаланушы</b> - Ұсынушымен Жүйеге қолжетімділік және Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстау құқығына ие болуға, Дисконт мөлшерлемесімен келісуін ұсынуға және Жүйеде Ұсынушының атынан басқа іс-әрекеттерді жүзеге асыруға уәкілдірілген тұлғаны білдіреді. Авторландырылған пайдаланушымен жүзеге асырылатын барлы іс-әрекеттер мен мәмілелер мақұлданған болып саналады және Ұсынушы үшін міндетті болып табылады.</p> <p><b>Акцепттелген дебиторлық берешек</b> – ол туралы мәлеметтерді ұсынушының Авторландырылған пайдаланушысы Жүйеге жүктеген Дебиторлық берешекті білдіреді. Күмән туғызбай үшін, Сатып алушының пайдаланушысымен кредиторлық берешек туралы мәліметтерді жүйеге әрбір жүктеу, Сатып алушы сондай кредиторлық берешектің мөлшерін, сол күнде кредиторлық берешек төленуге жататын күнді, шоттың нөмірін, инвойс немесе сәйкес кредиторлық берешекті</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>данные, позволяющие идентифицировать соответствующую кредиторскую задолженность.</p> <p><b>Дата акцепта</b> - любая дата загрузки Акцептованной дебиторской задолженности Покупателем.</p> <p><b>Дебиторская задолженность</b> - означает денежное обязательство Покупателя, о выплате определенной суммы, указанной в соответствующем инвойсе, счете и/или счет-фактуре в отношении товаров, работ и услуг, предоставленных Поставщиком Покупателю и на основании, которой возникли Денежные требования Поставщика к Покупателю, являющейся одновременно кредиторской задолженностью Покупателя к Поставщику.</p> <p><b>Денежные требования (Денежные права требования)</b> – права требования, возникающие в виде Акцептованной дебиторской задолженности, являющейся денежным обязательством в размере 100% от сумм счетов, инвойсов или счет-фактур, (за минусом сумм кредитных нот, зачетов, скидок или НДС при наличии) соответственно, выставленных Поставщиком и подлежащих оплате Покупателем по поставленным товарам / оказанным услугам /выполненным работам по Коммерческим контрактам.</p> <p><b>Коммерческий контракт (Контракт)</b> - означает любой контракт, соглашение, сделку, согласно которому соответствующие товары или услуги были поставлены/оказаны Поставщиком Покупателю, и в результате которого возникает Дебиторская задолженность.</p> <p><b>Операционный день</b> - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка Ситибанком запросов на Аванс в Системе, а также иных инструкций и операций.</p> <p><b>Операционные часы</b> - означает установленное Ситибанком время Операционного дня, в течение которого Ситибанк открыт для приема запросов на предоставление Авансов через Систему. Операционные часы могут изменяться Ситибанком в одностороннем порядке и действуют с даты размещения информации по обновленным Операционным часам на сайте Ситибанка. Информация о действующих Операционных часах</p>	<p><b>“Acceptance Date”</b> shall mean any day when the Accepted Accounts Receivables are uploaded by the Buyer.</p> <p><b>“Accounts Receivable”</b> shall mean the Buyer’s monetary obligation to pay a certain amount specified in the relevant invoice, bill and/ regarding goods, works and services supplied/provided by the Supplier to the Buyer and constituting the basis of the Supplier’s Monetary Claims against the Buyer. Such Accounts Receivable shall be the Buyer’s accounts payable to the Supplier at the same time.</p> <p><b>“Monetary Claims (Right of Monetary Claim)”</b> shall mean claims arising in the form of Accepted Accounts Receivable, which represent a monetary obligation of 100% of the amounts shown on the bills, invoices (net of the credit notes, setoff discounts or VAT, if any),) respectively, issued by the Supplier and payable by the Buyer for the goods/works/services provided under the Commercial Contracts.</p> <p><b>“Commercial Contract (Contract)”</b> shall mean any agreement, deal under which the relevant goods or services have been supplied/provided to the Buyer by the Supplier, and which resulted in the occurrence of the Accounts Receivable.</p> <p><b>“Operational Day”</b> shall mean a period of time during which Citibank accepts and processes requests for Advance on the System, and when other instructions and operations are performed.</p> <p><b>“Operational Hours”</b> shall mean the cut off times during Operational Day established by Citibank when Citibank is open for acceptance of requests for Advances on the System. Operational Hours may be changed by Citibank on a unilateral basis and such changes shall come into force and effect upon publication thereof on Citibank’s website. Information about the Operational Hours is available to the Supplier on the Citibank’s official website at</p>	<p>сәйкестендіруге мүмкіндік беретін өзге мәліметтерді растағанын білдіреді.</p> <p><b>Акцепттеу күні</b> – Сатып алушымен Акцепттелген дебиторлық берешек жүктелген кез келген күнді білдіреді.</p> <p><b>Дебиторлық бершек</b> – Сатып алушының Ұсынушымен Сатып алушыға ұсынылған тауарлар, жұмыстар мен қызметтерге қатысты инвойста, шотта және/немесе шот-фактурада көрсетілген белгілі бір соманы төлеу туралы және оның негізінде бір мезгілде Сатып алушының ұсынушыға кредиторлық берешегі болып табылатын, Ұсынушының Сатып алушыға қойылатын Ақшалай талаптары туындаған ақшалай міндеттемесін білдіреді.</p> <p><b>Ақшалай талаптар (Ақшалай талаптар жасау құқығы)</b> - Коммерциялық келісімшарттарға сәйкес Сатып алушыда жеткізілген тауарлар/көрсетілген қызметтер бойынша Ұсынушымен ұсынылған және Сатып алушымен төленуге жататын, сәйкесінше, шоттар, инвойстар немесе шот-фактуралардың сомасынан 100% мөлшердегі (кредиттік ноталар, есепке алу сомаларды, жеңілдіктер немесе ҚҚС-ты шегіндіре отырып) ақшалай талап болып табылатын, Акцепттелген дебиторлық берешек түрінде туындайтын талап ету құқығын білдіреді.</p> <p><b>Коммерциялық келісімшарт (Келісімшарт)</b> – оған сәйкес тауарлар немесе қызметтер Ұсынушымен Сатып алушыға жеткізілген/көрсетілген, және оның нәтижесінде Дебиторлық берешек туындайтын кез келген келісімшартты, келісімді, мәмілені білдіреді.</p> <p><b>Операциялық күні</b> – Ситибанкпен Жүйеде Авансқа сұраныстар, сондай-ақ өзге нұсқаулықтар мен операциялар қабылданып, өңдеуі жүзеге асырылатын уақыт кезеңін білдіреді.</p> <p><b>Операциялық сағаттар</b> – Ситибанкпен белгіленген, Ситибанк Жүйе арқылы аванстарды қабылдау үшін ашық болатын Операциялық күндегі уақытты білдіреді. Операциялық сағаттар Ситибанкпен біртарапты тәртіпте өзгертіле алады және Ситибанктің сайтында жаңартылған Операциялық сағаттар бойынша ақпарат орналастырылған күннен бастап әрекетті болады. Әрекетті Операциялық сағаттар бойынша ақпарат</p>
---	---	--

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>доводится до сведения Поставщика посредством ее размещения на сайте Ситибанка <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf</a></p> <p><b>Покупатель</b> – означает юридическое лицо, которое является приобретателем товаров, работ и/или услуг по Коммерческому контракту, заключенному с Поставщиком, и который является плательщиком (должником) Акцептованной дебиторской задолженности по Коммерческому Контракту.</p> <p><b>Претензия</b> - означает любые требования, претензии, встречные требования, обременения, залоги, юридические притязания, защиту, отсрочку, удержание, взаимозачет, уступку, кредитную ноту, уменьшение, зачет права или любое другое право, спор или претензии, связанные с перевозкой, повреждением, дефектами, доставкой (в том числе недоставкой или несвоевременной поставкой), несоблюдением спецификаций, скрытых дефектов или любого другого несоблюдения любой стороной условий Коммерческого контракта.</p> <p><b>Рабочий день</b> - означает день, в который АО «Ситибанк Казахстан» открыт для осуществления операций в Казахстане.</p> <p><b>Система</b> - означает онлайн-систему для обработки инвойсов, счетов или счетов-фактур, а также запросов, платежей в рамках кредиторской / Дебиторской задолженности, предоставляемой Ситибанком или его аффилированными лицами или лицензиарами Поставщику и/или Покупателю и их Авторизованным пользователям через интернет-сайт, расположенный по веб-адресу <a href="http://portal.citidirect.com">portal.citidirect.com</a>, или по иному адресу, о котором Ситибанк может сообщить Поставщику время от времени.</p> <p><b>Соглашение</b> - означает настоящее Рамочное соглашение о факторинге, которое является договором присоединения, условия которого определены Ситибанком в стандартной форме со всеми изменениями и дополнениями, которые могут вноситься в него время</p>	<p><a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf</a></p> <p><b>“Buyer”</b> shall mean a legal entity that purchases goods, works and/or services under a Commercial Contract between the Buyer and the Supplier, and which is the payer (debtor) of the Accepted Accounts Receivable under the Commercial Contract.</p> <p><b>“Claim”</b> shall mean any requests, claims, counter claims, encumbrances, pledges, legal claims, security, delays, retention, set off, assignment, credit note, reduction, right of offset or any other right, dispute or claims associated with transportation, damage, defects, delivery (including failure to deliver or late delivery), non-compliance with specifications, latent defects, or any other non-compliance with the terms and conditions of the Commercial Contract by any Party.</p> <p><b>“Business Day”</b> shall mean a day when Citibank Kazakhstan JSC is open for business in Kazakhstan.</p> <p><b>“System”</b> shall mean an online system for processing of bills and invoices, as well as requests and payments for accounts payable/receivable provided by Citibank or its affiliates or licensors to the Supplier and/or Buyer and their Authorized Users via a website <a href="http://portal.citidirect.com">portal.citidirect.com</a>, or such other URL as Citibank may notify the Supplier from time to time.</p> <p><b>“Agreement”</b> this Framework Factoring Agreement that is accession agreement with the terms and conditions set forth by Citibank in the standard form with all amendments and additions that may be made from time to time, and which is available on the official website of Citibank at</p>	<p>Ұсынушыға оны Ситибанктің сайтында орналастыру арқылы жеткізіледі. <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/asets/docs/operationalday.pdf</a></p> <p><b>Сатып алушы</b> – Ұсынушымен жасалған Коммерциялық келісімшарт бойынша тауарларды, жұмыстарды және/немесе қызметтерді сатып алушы болып табылатын және Коммерциялық келісімшарт бойынша Акцепттелген дебиторлық берешектің төлеушісі (борышкері) болып табылатын заңды тұлғаны білдіреді.</p> <p><b>Наразылық</b> - тасымалдаумен, бүлінуімен, ақаулықтармен, жеткізумен (соның ішінде жеткізбеумен немесе уақытылы жеткізбеумен), маманданымдарды орындамаумен немесе кез келген тараппен Коммерциялық келісімшарттың талаптарын кез келген басқа нысанда орындамауымен байланысты кез келген талаптарды, наразылықтарды, қарсы талаптарды, ауыртпалықтарды, кепілдерді, заңи талаптануларды, қорғауды, мерзімін кейінге қалдыруды, ұстап қалуды, өзара есеп айырысуды, шегінуді, кредит нотасын, азайтуды, құқықты есепке алу немесе кез келген басқа құқықты, дауа немесе наразылықтарды білдіреді.</p> <p><b>Жұмыс күн</b> - «Ситибанк Қазақстан» АҚ Қазақстанда операциялар жасауға ашық күнді білдіреді.</p> <p><b>Жүйе</b> – <a href="http://portal.citidirect.com">portal.citidirect.com</a> веб-адресінде орналасқан немесе Ситибанк Ұсынушыға уақыттарда айта алатын басқа адресте орналаса алатын интернет сайт арқылы кіруге болатын инвойстарды, шоттарды немесе шот-фактураларды, сондай-ақ Ситибанкпен немесе оның аффилирленген тұлғаларымен немесе лицензиарлармен Ұсынушыға және/немесе Сатып алушы мен олардың Авторландырылған пайдаланушыларына ұсынылатын кредиторлық/Дебиторлық берешек аясындағы сұраныстарды, төлемдерді өңдеуге арналған онлайн-жүйені білдіреді.</p> <p><b>Келісім</b> - <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/asets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/kazakh/asets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> мекенжайы бойынша немесе Ситибанк Сатып алушыға уақыт уақытымен хабарлана алатын басқа URL мекежайы</p>
---	---	---

<p>от времени, и которое размещено на сайте Ситибанка по адресу <a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/russian/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> или по иному URL адресу, который может быть сообщен Ситибанком Поставщику время от времени.</p> <p><b>Сумма платежа</b> - означает, в отношении каждой Акцептованной дебиторской задолженности сумму, равную Акцептованной кредиторской задолженности, загруженной и отображаемой в Системе, и подлежащую уплате Покупателем в Срок оплаты, в валюте Акцептованной дебиторской задолженности, , которая была первоначально загружена и указана в отношении такой Акцептованной дебиторской задолженности, за вычетом любых сумм скидок и других возможных вычетов, кредитных нот, которые были согласованы между Покупателем и Поставщиком до Даты акцепта и применяются к такой Акцептованной кредиторской задолженности.</p> <p><b>Дата платежа / Срок оплаты</b> - означает дату, на которую Дебиторская задолженность подлежит оплате Покупателем в соответствии с условиями Коммерческого контракта, как указано в записях или Файле акцепта, загруженных в Систему, или, если дата не является Рабочим днем, на следующий Рабочий день. Срок оплаты по любой и каждой Дебиторской задолженности в любой момент времени не должен превышать 180 календарных дней с Даты акцепта или более короткий срок, согласованный между Ситибанком Покупателем.</p> <p><b>Файл акцепта</b> - информация о счетах, инвойсах, счет-фактурах, загружаемая Покупателем в Систему по полученным от Поставщика товарам/работам/услугам, которые были приняты Покупателем к оплате в пользу Ситибанка и которые предлагаются к поступку Поставщиком Ситибанку в размере 100% от сумм счетов, инвойсов, счет-фактур без каких-либо вычетов, зачетов и требований по причине наличия каких-либо Претензий.</p> <p>Стороны Соглашения именуется отдельно <b>«Ситибанк»</b> и <b>«Поставщик»</b> как указано выше, а совместно как <b>«Стороны»</b>.</p>	<p><a href="https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf">https://www.citibank.com/icg/sa/emea/kazakhstan/english/assets/docs/Framework-Factoring-Agreement.pdf</a> or any other the URL that can be notified by Citibank to the Supplier from time to time.</p> <p><b>“Payment Amount”</b> in respect of each Accepted Accounts Receivable shall mean an amount equal to the Accepted Accounts Receivable uploaded to the System and shown on the System for such Accepted Accounts Receivable and due on the Due Date in the currency of the Accepted Accounts Receivable that is initially uploaded and applied against the corresponding Accepted Accounts Receivable, net of any discounts and other possible deductions, credit notes agreed upon by the Buyer and the Supplier prior to the Acceptance Date , and applicable to the given Accepted Accounts Receivable,</p> <p><b>“Payment Date” / “Due Date”</b> shall mean the day when the Accounts Receivable must be paid by the Buyer under the Commercial Contract, as specified in the records or the Acceptance File uploaded on the System, or, if the day is not a Business Day, the following Business Day. At any time the Due Date for any Accounts Receivable must not exceed 180 calendar days as of the Acceptance Date or shorter tenor agreed between Citibank and the Buyer.</p> <p><b>“Acceptance File”</b> shall mean information about bills and invoices uploaded by the Buyer to the System regarding the received goods/works/services that have been accepted by the Buyer for payment in Citibank favour and suggested to be assigned by the Supplier to Citibank in the amount of 100% of the bills, invoices without any deductions or offset against Claims.</p> <p>The Parties to this Agreement shall be individually referred to as <b>“Citibank”</b> and the <b>“Supplier”</b> as specified above, or collectively as the <b>“Parties”</b>.</p>	<p>бойынша Ситибанктің сайтында орналастырылатын, барлық өзгертулері мен толықтырулары уақыт уақытымен енгізіле алатын, шарттарын Ситибанк стандартты нысанда белгілейтін, қосылу шарты болып табылатын осы Факторинг туралы негізделмелік келісімді білдіреді.</p> <p><b>Төлем сомасы</b> – әрбір Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты, Жүйеге жүктелген және онда көрінетін Акцепттелген дебиторлық берешек сомасына тең, және Сатып алушы және ұсынушы арасында келісілген кез келген жеңілдік сомаларын және басқа ықтималды шегерулерді, кредиттік ноталарды, шегіндіре отырып, сондай Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты бастапқыда жүктелген және Жүйеде көрсетілген Акцепттелген дебиторлық берешек валютасында Төлем жасау мерзімде Сатып алушымен төленуге жататын, әрбір Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты соманы білдіреді және де осындай Акцепттелген дебиторлық берешекке қолданылады.</p> <p><b>Төлем жасау күні / Төлем жасау мерзімі</b> - Жүйеде жүктелген жазуларда немесе акцепт Файлында көрсетілгендей, Дебиторлық берешек Сатып алушымен төленуге жататын күнді білдіреді, немесе сондай күн Жұмыс күні болып табылмайтын жағдайда, келесі Жұмыс күнін білдіреді. Кез келген Кредиторлық берешекті төлем мерзімі кез келген уақытта акцепт жасау Күнінен бастап 180 күнтізбелік күннен аспауы тиіс немесе Ситибанк және Сатып алушы арасындағы азырақ мерзім.</p> <p><b>Акцепт файлы</b> – Сатып алушымен Ситибанктің пайдасына төлемге қабылданған және шоттар, инвойстар, шот-фактуралар сомасынан қандай да Наразылықтардың болуы себебімен қандай да шегіндірелсіз, есепке алусыз және талаптарсыз 100% мөлшерде Ситибанкке Ұсынушымен шегінуге ұсынылатын, Сатып алушымен Жүйеге алған тауарлар/жұмыстар/қызметтер бойынша жүктелетін шоттар, инфойстар, шот-фактуралар туралы ақпаратты білдіреді.</p> <p>Тараптар бөлек, жоғарыда аталғандай <b>«Ситибанк»</b> және <b>«Ұсынушы»</b> аталады, ал бірге <b>«Тараптар»</b> аталады.</p>
---	--	--

1. Предмет Соглашения	1. Subject Matter of the Agreement	1. Келісімнің мәні
<p>1.1. Ситибанк вправе, но не обязан, на условиях настоящего Соглашения предоставить финансирование Поставщику путем предварительной оплаты (далее – «<b>Аванс</b>») Акцептованной дебиторской задолженности за минусом вознаграждения (далее – «<b>Дисконт</b>»), которое вычитается (дисконтируется) из суммы Акцептованной дебиторской задолженности в счет уступки Поставщиком Денежных требований Ситибанку по такой Акцептованной дебиторской задолженности, которую Покупатель согласился оплатить Ситибанку в Срок оплаты.</p> <p>1.2. Предметом настоящего Соглашения является уступка Денежных требований, по которым право на получение денег уже возникло (существующие требования), так и право на получение денег, которое возникнет в будущем (будущее требования) по Акцептованной дебиторской задолженности, возникшей в рамках Коммерческих контрактов, которые были сообщены Поставщиком Ситибанку согласно <b>Форме участия в программе факторинга или иной определяемой Ситибанком самостоятельно и дополняющей условия Соглашения.</b></p> <p>1.3. Ситибанк не несет ответственности в случае отказа от предоставления Аванса по Акцептованной дебиторской задолженности в пользу Поставщика, а также отказа принятия Денежных требований в виде Акцептованной дебиторской задолженности, которые могут быть предложены к уступке Поставщиком в рамках настоящего Соглашения.</p> <p>1.4. Поставщик вправе предложить к уступке Денежные требования в виде Акцептованной дебиторской задолженности в рамках одного и/или нескольких Коммерческих контрактов, в пределах объема Акцептованной дебиторской (кредиторской) задолженности, при условии, что Акцептованная дебиторская задолженность удовлетворяет следующим требованиям:</p> <p>(i) Денежные требования действительны, и в отношении Денежных требований отсутствуют любые обременения, залоги, а также отсутствуют какие-либо Претензии либо споры в</p>	<p>1.1. Pursuant to this Agreement, Citibank shall have the right, but not an obligation to finance the Supplier's Accepted Accounts Receivable by provision of advance payments (hereinafter the "<b>Advance</b>") net of the fees discounted from the Accepted Accounts Receivable (hereinafter the "<b>Discount</b>") against the assignment by the Supplier of the Monetary Claims for such Accepted Accounts Receivable which the Buyer shall agree to pay to Citibank by the Due Date.</p> <p>1.2. The subject of this Agreement shall be the assignment of the Monetary Claims associated with the right to receive the funds that already exist (existing claims) or will exist in the future (future claims) in relation to the Accepted Accounts Receivable under the Commercial Contracts that have been communicated to Citibank by the Supplier in the <b>Factoring Program Participation Form</b> or other form established by Citibank independently and completing the terms and conditions of this Agreement.</p> <p>1.3. Citibank shall not be liable for its refusal to make the Advance for the Accepted Accounts Receivable to the Supplier as well as its refusal to accept the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable that may be offered for assignment by the Supplier hereunder.</p> <p>1.4. The Supplier shall have the right to assign the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable under one and/or more Commercial Contracts within the Accepted Accounts Receivable (Payable) amount, provided that the following is ensured:</p> <p>(i) validity of the Monetary Claims and absence of any encumbrances, pledges, or any Claims or disputes in relation to the goods/services associated with the Accepted Accounts Receivable by the time of provision of the Advance;</p> <p>(ii) due provision of the information by the Buyer on bills and invoices regarding received goods/services</p>	<p>1.1. Ситибанк, осы Келісім шарттарында, Сатып алушы Ситибанкке Төлем жасау мерзімінде төлеуге келіскен сондай Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Ақшалай талаптарды Ұсынушымен Ситибанкке табыстау есебінен Акцепттелген дебиторлық берешек сомасынан шегерілетін (дисконтталатын) сыйақыны (бұдан әрі – <b>Дисконт</b>) шегере отырып, Акцепттелген дебиторлық берешекті алдын ала төлеу арқылы (бұдан әрі – <b>Аванс</b>) Акцепттелген дебиторлық берешекті қаржыландыруын ұсынуға құқылы, бірақ міндетті емес.</p> <p>1.2. Осы Келісімнің мәні ретінде Ұсынушымен Ситибанкке <b>Факторинг бағдарламасына қатысу нысанына</b> немесе Ситибанкпен жеке белгіленетін және Келісімнің талаптарын толықтыратын <b>басқа Нысанына</b> қатысу нысанына сәйкес Ұсынушымен Ситибанкке хабарланатын, Коммерциялық келісімшарт аясында туындайтын Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты, олар бойынша ақшаны алу құқығы туындаған (қазіргі бар талаптар) Ақшалай талаптарды табыстау, сонымен бірге болашақта туындайтын ақшаны алу құқығы болып табылады.</p> <p>1.3. Ситибанк Ұсынушының пайдасына Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Аванстан бас тартқан жағдайда, сондай-ақ осы Келісім аясында Ұсынушымен табысталуға ұсынылуы мүмкін болатын Акцепттелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талаптарды қабылдаудан бас тартқан жағдайда жауапкершілікке тартылмайды.</p> <p>1.4. Ұсынушы, Акцепттелген дебиторлық берешек төмендегі талаптарға сай болған жағдайда, Акцепттелген дебиторлық (кредиторлық) берешек көлемі шегінде, бір және/немесе бірнеше Коммерциялық келісімшарт аясында Акцепттелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талаптарды табыстауға ұсынуға құқылы болады:</p> <p>(i) Ақшалай талаптар әрекетті, және Ақшалай талаптарға қатысты кез келген ауыртпалықтар, кепілдер жоқ, сондай-ақ Авансты ұсыну сәтіне олар бойынша Акцепттелген дебиторлық берешек туындаған тауарлар/қызметтерге</p>

<p>отношении товаров/услуг, по которым возникла Акцептованная дебиторская задолженность к моменту предоставления Аванса;</p> <p>(ii) Покупателем в надлежащем виде представлена информация о счетах, инвойсах, счет-фактурах по полученным товарам/работам/услугам, подлежащим оплате Покупателем согласно условиям Коммерческого контракта путем подрузки Файла акцепта в Систему;</p> <p>(iii) Обязательства Поставщика и заверения и гарантии Поставщика, установленные в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения в отношении Акцептованной дебиторской задолженности исполняются Поставщиком надлежащим образом;</p> <p>(iv) Период времени между Сроком оплаты и предполагаемой датой предоставления Аванса составляет не менее 4 календарных дней, а также Срок оплаты не превышает 180 календарных дней с Даты акцепта и погрузки информации об Акцептованной дебиторской задолженности Покупателем в Систему или более короткий срок, согласованный между Ситибанком и Покупателем;</p> <p>(v) Достижения договоренности между Сторонами настоящего Соглашения, в отношении ставки Дисконта, применяемой к Акцептованной дебиторской задолженности.</p> <p>1.5. При условии удовлетворения вышеуказанных условий, Поставщик вправе предложить к уступке Акцептованную дебиторскую задолженность, и Ситибанк вправе принять Денежные требования в виде Акцептованной дебиторской задолженности под условием предоставления Аванса Ситибанком, и в этом случае Акцептованная дебиторская задолженность считается переуступленной в момент перевода Ситибанком суммы Аванса на банковский счет Поставщика за минусом суммы Дисконта по такой Акцептованной дебиторской задолженности. Стороны настоящим соглашаются, что загрузка Акцептованной дебиторской задолженности в Систему Покупателем и то, что Акцептованная дебиторская задолженность удовлетворяет требованиям, установленным в пункте 1.4. Соглашения не означает, что вся такая Акцептованная дебиторская задолженность будет</p>	<p>payable by the Buyer under the relevant Commercial Contract by uploading the Acceptance File on the System;</p> <p>(iii) the Supplier duly complies with its representations and warranties regarding the Accepted Accounts Receivable under Articles 5 and 6 hereof;</p> <p>(iv) that the period of time between the Due Date and the suggested Advance payment date is at least 4 calendar days, and the Due Date does not exceed 180 calendar days as of the Acceptance Date and the day when the Buyer uploads the information regarding the Accepted Accounts Receivable to the System or shorter tenor agreed between Citibank and the Buyer;</p> <p>(v) the Parties hereof agree upon the amount of the Discount rate applicable to the Accepted Accounts Receivable .</p> <p>1.5. Provided that the Supplier complies with the terms and conditions specified above, the Supplier shall be entitled to offer assignment of such Accepted Accounts Receivable for assignment, and Citibank shall be entitled to accept the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable conditioned on the Advance making by Citibank, and then the Accepted Accounts Receivable shall be deemed assigned upon the transfer of the Advance amount net of the Discount related to such Accepted Accounts Receivable to the Supplier's bank account. The Parties shall hereby agree that the upload of the Accepted Accounts Receivable on the System by the Buyer and the compliance of the Accepted Accounts Receivable with Clause 1.4 hereof do not mean that all such Accepted Accounts Receivable will be assigned by the Supplier to Citibank, i.e., in the following cases Citibank shall not make the Advance and shall not accept the assignment of the Accepted Accounts Receivables:</p>	<p>қатысты кез келген нарақылықтар немесе дауалар жоқ;</p> <p>(ii) Сатып алушымен Жүйеге Акцепті файлы қосымша жүктеу арқылы Коммерциялық келісімшарт талаптарына сәйкес Сатып алушымен төленуге жататын қабылданған тауарлар/қызметтер/жұмыстар бойынша шоттар, инвойстар, шот-фактуралар бойынша ақпарат тиісті түрде ұсынылған;</p> <p>(iii) Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты осы Келісімнің 5 және 6 баптарында белгіленген Ұсынушының міндеттемелері және Ұсынушының растамалары мен кепілдемелері Ұсынушымен тиісті түрде орындалуда;</p> <p>(iv) Төлем жасау мерзімі және болжамды Авансты ұсыну мерзімі арасындағы уақыт кезеңі кемінде 4 күнтізбелік күнді құрайды, сондай-ақ Төлем жасау мерзімі Сатып алушымен Акцепттелген дебиторлық берешек туралы ақпаратты Жүйеге қосымша акцепттеу және жүктеу күнінен бастап 180 күнтізбелік күннен аспайды немесе Ситибанк және Сатып алушы арасындағы азырақ мерзім;</p> <p>(v) Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты қолданылатын Дисконт мөлшерлемеге байланысты осы Келісімнің Тараптары арасында келісушілік орын алды.</p> <p>1.5. Жоғарыда аталған талаптар қанағаттандырылған жағдайда, Ұсынушы Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстауға ұсынуға құқылы, және Ситибанк Ситибанкпен Аванс ұсыну шартымен Акцепттелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талаптарды қабылдауға құқылы, және бұл жағдайда Акцепттелген дебиторлық берешек аталған Акцепттелген дебиторлық берешек сомасын шегере отырып, Ситибанк Аванс сомасын Ұсынушының банктік шотына аудару сәтінде қайта табысталған болып саналады. Тараптар осымен, Сатып алушымен Акцепттелген дебиторлық берешекті Жүйеге жүктеуі және Акцепттелген дебиторлық берешек Келісімнің 1.4-тармағында белгіленген талаптарға сәйкес келетіні барлық Акцепттелген дебиторлық берешек Ситибанкке Ұсынушымен қайта табысталғанын білдірмейтінімен, атап айтқанда келесі жағдайларда Ситибанк Аванс ұсынбайтынымен және</p>
---	---	--

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>переуступлена Поставщиком Ситибанку, а именно, в следующих случаях Ситибанк не предоставляет Аванс и не принимает к уступке Акцептованную дебиторскую задолженность:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) В случае, если по собственному усмотрению Ситибанк отказал в предоставлении Аванса;</li> <li>(ii) В случае изменения ставки Дисконта Ситибанком, до предоставления Аванса, если Поставщиком был выбран автоматический метод дисконтирования в отношении такой Акцептованной дебиторской задолженности, до получения от Поставщика согласия с измененной ставкой Дисконта по автоматическому методу дисконтирования или перехода на метод дисконтирования «вручную»;</li> <li>(iii) В случае получения Ситибанком письменного отказа Поставщика от автоматического метода дисконтирования в отношении Акцептованной дебиторской задолженности. При этом, до тех пор, пока Ситибанком не будет получен письменный отказ от автоматического метода дисконтирования, ко всей Акцептованной дебиторской задолженности будет применяться ставка Дисконта, установленная Ситибанком;</li> <li>(iv) В случае, если Поставщиком не был направлен и авторизован запрос на Аванс в Системе в отношении Акцептованной дебиторской задолженности, при выборе Поставщиком метода дисконтирования «вручную»;</li> <li>(v) Любая Акцептованная дебиторская задолженность, ранее уступленная Поставщиком в пользу Ситибанка, не погашена Покупателем в Срок оплаты по Соглашению о предоставлении платежных услуг Покупателю;</li> </ul> <p>В вышеуказанных случаях, Ситибанк оставляет за собой право, по своему усмотрению, приостановить предоставление Авансов и если необходимо прекратить доступ Поставщика в Систему, и в этом случае к Ситибанку не переходят права требования в отношении Акцептованной дебиторской задолженности по которой не была осуществлена оплата Аванса в пользу Поставщика. В отношении такой не дисконтированной Акцептованной дебиторской задолженности, обязательства по оплате Акцептованной дебиторской задолженности являются обязательствами Покупателя.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) when Citibank at its sole discretion refused to grant the Advance;</li> <li>(ii) if Citibank changed the Discount rate prior to the Advance provision in case the Supplier opted for the automatic discounting method with respect to such Accepted Accounts Receivable until the Supplier's consent to the amended Discount rate using the automatic method is received or the transition to the "manual" discounting method;</li> <li>(iii) if Citibank receives the Supplier's written refusal to apply automatic discounting method in relation to the Accepted Accounts Receivable. However, until Citibank receives a written refusal from automatic discounting, the Discount rate established by Citibank shall be applicable to all Accepted Accounts Receivable;</li> <li>(iv) if the Supplier fails to send and authorize on the System its request for Advance in relation to the Accepted Accounts Receivable, provided that the Supplier has selected "manual" discounting method;</li> <li>(v) any Accepted Accounts Receivable assigned by the Supplier to Citibank earlier, are not paid by the Buyer by the Due Date under the Buyer Payment Services Agreement;</li> </ul> <p>In such cases Citibank shall reserve its right to suspend the Advances provision and, if necessary, deny the Supplier access to the System, at Citibank's own discretion. In this situation Citibank shall not be transferred the right to claim regarding the Accepted Accounts Receivables not financed by an Advance to the Supplier. The Buyer shall be obliged to pay such an undiscounted Accepted Accounts Receivable.</p>	<p>Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстауға қабылдамайтынымен келіседі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) өзінің жеке қарауы бойынша Ситибанк Авансты ұсынудан бас тартқан болса;</li> <li>(ii) Ситибанк Дисконт мөлшерлемесін өзгерткен жағдайда, бірақ Авансты ұсынғанға дейін, егер Ұсынушы сондай Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты автоматты түрде дисконттау тәсілін таңдаған болса, Ұсынушыдан автоматты түрде дисконттау бойынша өзгертілген Дисконт мөлшерлемесімен келісуін алғанға дейін немесе «қолмен» дисконттау тәсіліне өткенге дейін;</li> <li>(iii) Ситибанк Ұсынушыдан Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты автоматты түрде дисконттау тәсілінен жазбаша бас тартуын алған жағдайда. Сонымен қатар, Ситибанк Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты автоматты түрде дисконттау тәсілінен жазбаша бас тартуын алғанға дейін, барлық Ситибанк Ұсынушыдан Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты Ситибанкпен белгіленген Дисконт мөлшерлемесі қолданылатын болады;</li> <li>(iv) Ұсынушы Ситибанк Ұсынушыдан Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты Жүйеде Авансқа сұраныс жолданып, авторландырылмаған жағдайда, Ұсынушы «қолмен» дисконттау тәсілін таңдаған болса;</li> <li>(v) бұрынырақ Ұсынушымен Ситибанктің пайдасына табысталған кез келген Акцепттелген дебиторлық берешек Сатып алушыға төлем қызметтерін ұсыну туралы келісім бойынша Төлем жасау мерзімінде Сатып алушымен өтелмеген болса;</li> </ul> <p>Жоғарыда аталған жағдайларда Ситибанк, өз қарауы бойынша, Авансты ұсынуын тоқтатуға, және қажет болса, Ұсынушыға Жүйеге қолжетімділікті ұсынуын уақытқа тоқтатуға құқылы болады, және бұл жағдайда Ситибанкке ол бойынша Ұсынушының пайдасына Аванс төленген Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты талап ету құқықтары өтпейді. Сондай дисконтталмаған Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты, Акцепттелген дебиторлық берешекті төлеу бойынша міндеттемелері Сатып алушының міндеттемелері болып табылады.</p>
---	---	--



<p>1.6. Поставщик соглашается время от времени предоставлять или направлять письменные уведомления, а также предпринимать другие необходимые действия, по обоснованному запросу Ситибанка, подтверждающие факт переуступки Денежных требований, а также уполномочивает Ситибанк направлять от имени Ситибанка или от имени Поставщика уведомления Покупателю об уступке таких Денежных требований посредством Системы или иными способами, когда Система не работает.</p> <p>1.7. Уступка указанных прав по настоящему Соглашению производится без (права) регресса к Поставщику, за исключением случаев нарушения Поставщиком обязательств, установленных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения, и не является и не должна подразумевать принятие Ситибанком каких-либо обязательств Поставщика или любого другого лица, возникающих в связи с Денежными требованиями или любыми другими коммерческими обязательствами Поставщика. Поставщик самостоятельно исполняет обязанности по Коммерческим контрактам и иные обязательства, вытекающие из Коммерческих контрактов, заключенных между Поставщиком и Покупателем. Вышеупомянутые обязанности Поставщика не передаются Ситибанку.</p>	<p>1.6. The Supplier shall agree from time to time to provide or send notices in writing and to take other necessary actions upon Citibank's reasonable request, to confirm the fact of assignment of the Monetary Claims, as well as shall authorize Citibank to notify the Buyer on behalf of Citibank or the Supplier on assignment of such Monetary Claims via the System or by any other means where the System is down.</p> <p>1.7. The specified rights hereunder shall be assigned without the right of recourse in relation to the Supplier, except where the Supplier breaches any of the terms and provisions specified in Articles 5 and 6 hereof, and shall not assume that Citibank accepts any of the Supplier's or other entity's obligations arising out of the Monetary Claims or any other commercial obligations of the Supplier. The Supplier independently fulfills its obligations under the Commercial Contracts and other obligations arising out of the Commercial Contracts between the Supplier and the Buyer. The Supplier's obligations specified above shall not be transferred to Citibank.</p>	<p>1.6. Ұсынушы уақыт уақытымен жазбаша хабарламаларды ұсынуға немесе жолдауға келіседі, сондай-ақ Ақшалай талаптарды қайта табыстау фактісін растайтын, Ситибанктің дәлелді сұранысы бойынша басқа қажетті шаралар қолдануға келіседі, сондай-ақ Ситибанкті Ситибанктің атынан немесе Ұсынушының атынан Сатып алушыға Жүйе арқылы немесе Жүйе жұмыс істемейтін болса, басқа тәсілдер арқылы сондай Ақшалай талаптарды табыстау туралы хабарландыру жолдауға уәкілдіреді.</p> <p>1.7. Осы Келісім бойынша аталған құқықтарды табыстау, Ұсынушы осы Келісімнің 5 және 6 тармақтарымен белгіленген міндеттемелерді бұзған жағдайларды қоспағанда, Ұсынушыға регресс жасаусыз (құқығынсыз) жүзеге асырылады, және Ситибанкпен Ұсынушының Ақшалай талаптарына немесе кез келген басқа коммерциялық міндеттемелеріне байланысты туындайтын Ұсынушының немесе кез келген басқа тұлғаның қандай да міндеттемелерін қабылдауы болып табылмайды және оны кездемеуі тиіс. Ұсынушы Коммерциялық келісімшарттар бойынша міндеттемелерін және Ұсыну мен Сатып алушы арасында жасалған Коммерциялық келісімшарттардан туындайтын өзге міндеттемелерін өзі орындайды. Ұсынушының жоғарыла аталған міндеттері Ситибанкке берілмейді.</p>
<p><b>2. Порядок предоставления Авансов и порядок дисконтирования.</b></p>	<p><b>2. Advances Payment and Discounting Procedure</b></p>	<p><b>2. Аванстарды ұсыну тәртібі және дисконттау тәртібі.</b></p>
<p>2.1. Для предоставления Авансов, стороны согласовывают метод осуществления дисконтирования, применяемого к Акцептованной дебиторской задолженности. Поставщик вправе выбрать один из нижеуказанных методов дисконтирования, который будет применяться в отношении всей Акцептованной дебиторской задолженности с каждым отдельным Покупателем:</p> <p>1) при выборе метода дисконтирования, «вручную», Поставщиком предлагается уступке та Акцептованная дебиторская задолженность, которая была выбрана Поставщиком в Системе к дисконтированию, путем направления запроса на дисконтирование данной Акцептованной дебиторской задолженности. Каждое действие Поставщика в Системе по авторизации запроса на дисконтирование</p>	<p>2.1. For payment of Advances, the Parties shall agree upon the discounting method applicable to the Accepted Accounts Receivable. The Supplier can choose one of the discounting methods specified below that will be applicable to all Accepted Accounts Receivable from each Buyer:</p> <p>1) In case of the 'manual' discounting, the Supplier offers for assignment the Accepted Accounts Receivable that have been selected by the Supplier on the System by submission of the request for discounting of the given Accepted Accounts Receivable. Each operation of the Supplier on the System in relation to authorization of the request for discounting at the Discount rate established by Citibank independently on the System means that the Supplier agrees with the online Discount calculation on the System and shall mean its irrevocable and unconditional</p>	<p>2.1 Аванстар ұсыну мақсатында, тараптар Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты қолданылатын дисконттауды жүзеге асыру тәсілін келіседі. Ұсынушы әрбір бөлек Сатып алушымен барлық Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты қолданылатын болатын дисконттаудың төменде көрсетілгендер ішінен бір тәсілін таңдауға құқылы:</p> <p>1) «Қолмен» дисконттаудың тәсілін таңдаған жағдайда, Ұсынушымен табыстауға осы Акцепттелген дебиторлық берешекті дисконттауға сұраныст жолдау арқылы Ұсынушы Жүйеде дисконттауға таңдаған Акцепттелген дебиторлық берешек ұсынылады. Ұсынушының Жүйедегі Ситибанкпен дербес түрде белгіленетін Дисконт мөлшерлемесі бойынша дисконттауға сұранысты авторландыру бойынша әрбір әрекеті Жүйеде нақты уақыт режимінде көрсетілетін</p>

<p>по ставке Дисконта, устанавливаемой Ситибанком самостоятельно в Системе, означает согласие с расчетом Дисконта, отображаемым в режиме реального времени в Системе и будет означать безотзывное безусловное согласие с получением суммы Акцептованной дебиторской задолженности Поставщиком за минусом суммы Дисконта; либо</p> <p>2) при выборе метода автоматического дисконтирования, Поставщиком предлагается к уступке вся Акцептованная дебиторская задолженность подлежащая оплате соответствующим Покупателем, и Поставщик предоставляет согласие с автоматическим применением ставки Дисконта ко всей Акцептованной дебиторской задолженности, которая была загружена Покупателем в Систему, которая была согласована между Поставщиком и Ситибанком время от времени путем подписания между Поставщиком и Ситибанком Заявления или иного заявления, изменяющей первоначальные условия участия в программе факторинга, по форме установленной Ситибанком. При этом в случае изменения ставки Дисконта, Ситибанк прекращает предоставление Авансов с последующим письменным уведомлением Поставщика до предоставления Поставщиком согласия с измененной ставкой Дисконта и его применению при автоматическом методе дисконтирования или переходе на метод дисконтирования «вручную».</p>	<p>agreement with the receipt of the Accepted Accounts Receivable net of the Discount rate; or</p> <p>2) In case of the automatic discounting, the Supplier offers all Accepted Accounts Receivable from the relevant Buyer for assignment, and the Supplier agrees with the automatic application of the Discount rate to all Accepted Accounts Receivable that have been uploaded by the Buyer on the System, and that are agreed upon by the Supplier and Citibank from time to time by signing between the Supplier and Citibank the Discounting Terms and Conditions Set Up Form or any other application amending the initial terms and conditions of participation in the factoring program in the form established by Citibank. However, in case of changes in the Discount rate, Citibank terminates provision of the Advances along with further notification of the Supplier in writing until the Supplier consents to the changed Discount rate and application thereof in case of automatic discounting rate or transfer to "manual" discounting method.</p>	<p>Дисконтты есептеуімен келісуін білдіреді және Дисконт сомасын шегере отырып Ұсынушының Акцепттелген дебиторлық берешек сомасын алуымен кері қайтарылмайтын сөзсіз келісуін білдіреді; немесе</p> <p>2) автоматты түрде дисконттау тәсілін таңдаған жағдайда, Ұсынушымен табыстауға сәйкес Сатып алушымен төленуге жататын барлық Акцепттелген дебиторлық берешек ұсынылады, және Ұсынушы мен Ситибанк арасындағы Дисконт шарттарын орнатуға арналған өтінішке немесе Ситибанкпен белгіленген нысан бойынша факторинг бағдарламасына қатысудың бастапқы шарттарын өзгертетін басқа өтінішке қол қою арқылы Ұсынушы және Ситибанк арасында уақытымен келісілген болпы табылатын, Сатып алушымен Жүйеге жүктелген барлық Акцепттелген дебиторлық берешекке Дисконт мөлшерлемесін автоматты түрде келісуін ұсынады. Сонымен бірге Дисконт мөлшерлемесі өзгерген жағдайда, Ситибанк Ұсынушы өзгертілген Дисконт мөлшерлемесімен және оны автоматты түрде дисконттау тәсілі кезінде немесе «қолмен» дисконттау тәсіліне өту кезінде қолдануымен келісімін ұсынғанға дейін кейін Ұсынушыны жазбаша хабарландыра отырып, Аванстарды ұсынуын тоқтатады.</p>
<p>2.2. Авансы в счет уступки Денежных требований по Акцептованной дисконтированной дебиторской задолженности предоставляются Ситибанком следующим образом, при условии отсутствия оснований, препятствующих предоставлению финансирования, установленных п. 1.4. настоящего Соглашения:</p> <p>1) в случае если запросы Поставщика на Авансы в Системе были приняты Ситибанком в течение Операционных часов, при условии исполнения иных условий Соглашения, тогда Ситибанк осуществляет выплату посредством безналичного перевода на счет Поставщика суммы Акцептованной дебиторской задолженности за минусом Дисконта по ставке, установленной Ситибанком в дату направления и авторизации Поставщиком запроса на Аванс в Системе при методе дисконтирования «вручную». В случае, если запрос на Аванс в Системе был получен после Операционных часов, то такой запрос на Аванс будет</p>	<p>2.2. The Advances against assignment of the Monetary Claims under the Accepted Accounts Receivable shall be paid by Citibank as follows, provided that there exist no reasons preventing financing as per Clause 1.4 hereof:</p> <p>1) if the Supplier's requests for Advances on the System are accepted by Citibank during the Operational Hours, provided that other terms and condition hereof are fulfilled, then Citibank transfers by wire the Accepted Accounts Receivables net of the Discount at the rate established on the date of sending and authorization of the request for Advance on the System by the Buyer if the 'manual' discounting method is selected. If the request for Advance on the System is received after the Operational Hours, then such request shall be deemed received the following Operational Day, and the Advance amount will be transferred by Citibank to the Supplier's account by wire within 2 Business Days from the date of request for Advance by the Supplier;</p>	<p>2.2. Акцепттелген дебиторлық берешек ойынша Ақшалай талаптарды табыстау есебіне берілетін Аванстарды Ситибанк келесі нысанда ұсынады, осы Келісімнің 1.4-тармағында белгіленген қаржыландыруды ұсынуға кедергі болатын негіздер болмаған жағдайда:</p> <p>1) Ұсынушының Жүйедегі Аванстарға сұраныстарын Ситибанк, Келісімнің басқа шарттары орындалған болса, Операциялық сағаттар ішінде қабылдаған жағдайда, онда Ситибанк Жүйеде «қолмен» дисконттау тәсілін қолданылатын кезде, Ситибанкпен Ұсынушы Авансқа сұраныс жолдап, авторландырылған күні белгіленген мөлшерлеме бойынша Дисконтты шегере отырып, Ұсынушының шотына Акцепттелген дебиторлық берешек сомасын қолма-қол ақшасыз аударым жасау арқылы төлемді жүзеге асырады. Жүйедегі Авансқа сұраныс Операциялық сағаттар аяқталғаннан кейін келіп түскен жағдайда, сондай сұраныс келесі операциялық күні</p>

<p>считаться полученным на следующий Операционный день и сумма Аванса будет направлена Ситибанком на счет Поставщика безналичным переводом не позднее 2 рабочих дней с даты направления запроса на Аванс Поставщиком;</p> <p>2) с Даты акцепта (даты загрузки Акцептованной дебиторской задолженности Покупателем в Систему), Ситибанк не позднее двух рабочих дней направит сумму Аванса за минусом Дисконта Поставщику, в случае применения автоматического метода дисконтирования.</p> <p>При этом Акцептованная дебиторская задолженность, с даты предоставления Аванса считается уступленной Ситибанку Поставщиком, и в дальнейшем Поставщик не вправе предъявлять Покупателю каких-либо требований об оплате Акцептованной дебиторской задолженности. Датой предоставления Аванса Ситибанком считается дата выплаты суммы Аванса в счет погашения по соответствующей Акцептованной дебиторской задолженности за минусом Дисконта по реквизитам, которые были сообщены Поставщиком Ситибанку.</p>	<p>2) from the Acceptance Date (the date of upload of the Accepted Accounts Receivable by the Buyer on the System) within two business days Citibank transfers the Advance amount net of the Discount to the Supplier if the automatic discounting method is selected.</p> <p>In such case, the Accepted Accounts Receivable shall be deemed assigned to Citibank by the Supplier as of the date of the Advance and subsequently the Supplier shall not be entitled lodge any claims to the Buyer regarding the Accepted Accounts Receivable payment. The date of the Advance amount transfer to cover the relevant Accepted Accounts Receivable net of the Discount, using the details communicated to Citibank by the Supplier shall be deemed the day of the Advance payment by Citibank.</p>	<p>келіп түскен болып саналады және Аванс сомасын Ситибанк Ұсынушы авансқа сұраныс жолдаған күннен кейін 2 жұмыс күннен кешіктірмей Ұсынушының шотына қолма-қол ақшасыз аударым жасау арқылы жолдайды;</p> <p>2) Акцепт күнінен (Сатып алушымен Жүйеге Акцепттелген дебиторлық берешек жүктелген күнінен) бастап, Ситибанк екі жұмыс күннен кешіктірмей, автоматты түрде дисконттау тәсілі қолданылатын кезде, Дисконт сомасын шегере отырып, Ұсынушыға Аванс сомасын жолдайтын болады.</p> <p>Сонымен бірге Акцепттелген дебиторлық берешек, авансты ұсыну күнінен бастап Ұсынушымен ситибанкке табысталған болып саналады, және бұдай әрі Ұсынушы Сатып алушыға Акцепттелген дебиторлық берешекті төлеу туралы қандай талаптарды қоюға құқылы болмайды. Ситибанкпен Аванс ұсыну күні ретінде ұсыну Ситибанкке хабарлаған деректемелер бойынша Дисконт сомасын шегере отырып, сәйкес Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша өтеу есебіне Аванс сомасын төлеу сомасы болып табылады.</p>
<p><b>3. Вознаграждение, порядок расчета ставки Дисконта</b></p>	<p><b>3. Fees and Discount Calculation Method</b></p>	<p><b>3. Сыйақы, Дисконт мөлшерлемесін есептеу тәртібі</b></p>
<p>3.1. Вознаграждение Ситибанка за предоставленное финансирование взимается в виде Дисконта, исчисляемого и определяемого Ситибанком самостоятельно в процентах годовых, которые начисляются на сумму Акцептованной дебиторской задолженности, указанной Покупателем в инвойсах, счетах и/или счетах-фактурах и рассчитываемых исходя из фактического срока финансирования, равного периоду времени с даты предоставления Ситибанком Аванса по Срок оплаты (включительно), указанному в соответствующем инвойсе счете и/или счет-фактуре по такой Акцептованной дебиторской задолженности, который в последующем вычитается из суммы такой Акцептованной дебиторской задолженности Ситибанком в счет вознаграждения Ситибанка. Сумма Дисконта рассчитывается по формуле:</p> <p>Сумма Дисконта = сумма Акцептованной дебиторской задолженности * процентная ставка для расчета суммы Дисконта / 360 * срок финансирования (в днях);</p>	<p>3.1 Citibank fees for provision of the financing shall be charged in the form of the Discount calculated and established by Citibank itself in percent per annum applicable to the amount of the Accepted Accounts Receivable shown by the Buyer on the bills, invoices and/ , and calculated on the basis of the actual financing term matching the period from the date the Advance was paid by Citibank through the Due Date (inclusive) stated on the relevant bill, invoice for such Accepted Accounts Receivable, that can further be deducted from the amount of such Accepted Accounts Receivable by Citibank for the purposes of Citibank fees. The Discount amount shall be calculated as follows:</p> <p>Discount amount = Accepted Accounts Receivable * Discount rate / 360 * financing term (days);</p>	<p>3.1. Ситибанктің ұсынылған қаржыландыру үшін сыйақысын Ситибанкпен Сатып алушымен инвойстарда, шоттарда және/немесе шот-фактураларда көрсетілетін және Ситибанкпен дербес түрде Аванс ұсыну күнінен бастап сондай Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша сәйкес инвойста, шотта және/немесе шот-фактурада көрсетілген, кейін сондай Акцепттелген дебиторлық берешек сомасынан Ситибанкпен Ситибанктің сыйақысы ретінде шегерілетін, Төлем жасау мерзіміне дейін (қоса) уақыт кезеңіне тең болатын қаржыландырудың нақты мерзімі бойынша есептелетін Акцепттелген дебиторлық берешек сомасына есептелетін жылдық пайыздар түрінде белгіленетін және саналатын Дисконт нысанында алынады. Дисконт сомасын мынадай формула бойынша есептеледі:</p> <p>Дисконт сомасы = Акцепттелген дебиторлық берешек сомасы * Дисконт сомасын есептеуге арналған пайыздық мөлшерлеме / 360 * қаржыландыру мерзімі (күндер)</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>3.2. Все расчеты с Поставщиком по Акцептованной дебиторской задолженности проводятся в тенге либо в валюте Коммерческого контракта, в случае, если применимыми требованиями законодательства РК допускается осуществление расчётов в другой валюте.</p>	<p>3.2. All settlements with the Supplier for the Accepted Accounts Receivable shall be either in tenge or in the Commercial Contract currency if settlements in other currency are allowed by applicable legislation and regulations of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>3.2 Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Ұсынушымен барлық есеп айырысулар теңгеде немесе, Қазақстан Республикасының заңнамасының қолданыстағы талаптары басқа валютада есеп айырысуға рұқсат ететін болса, Коммерциялық келісімшарт валютасында жүргізіледі.</p>
<p><b>4. Финансовый (Платежный) Агент</b></p>	<p><b>4. Fiscal (Paying) Agent</b></p>	<p><b>4. Қаржы (Төлем) Агенті</b></p>
<p>4.1. В случаях, установленных в пункте 1.4. Соглашения, Поставщик безусловно соглашается с тем, что Ситибанк, действуя в качестве Платежного агента по Коммерческим контрактам, и без каких-либо финансовых обязательств со своей стороны, производит оплату сумм Акцептованной дебиторской задолженности в пользу Поставщика в Срок оплаты, и любой такой платеж будет исполнен Ситибанком, только при условии полного обеспечения необходимых денежных средств в валюте Акцептованной дебиторской задолженности на счете Покупателя.</p>	<p>4.1. In cases set forth in Clause 1.4 of the Agreement, the Supplier shall unconditionally agree that Citibank, acting as the Paying Agent under Commercial Contracts and without any financial obligations for its part, shall pay the amount of the Accepted Accounts Receivable to the Supplier by the Due Date, and any such payment shall be effected by Citibank only on the condition of availability of the sufficient funds in the currency of the Accepted Accounts Receivable on the Buyer's account.</p>	<p>4.1. Келісімнің 4.1-тармағында белгіленген жағдайларда, ұсынушы Ситибанк Коммерциялық келісімшарттар бойынша Төлем агенті ретінде әрекет ете отырып және өз тарабынан қандай да қаржылық міндеттемелерінсіз, Төлем жасау мерзімінде Ұсынушының пайдасына Акцепттелген дебиторлық берешек сомаларын төлеуді жүзеге асыратынымен, және кез келген сондай төлем, Ұсынушының шотында Акцепттелген дебиторлық берешек валютасында қажетті ақшалай қаражатты толық қамтамасыз етілген жағдайда ғана, Ситибанкпен орындалатынымен шартсыз келіседі.</p>
<p><b>5. Обязательства Поставщика</b></p>	<p><b>5. Supplier's Liabilities</b></p>	<p><b>5. Ұсынушының міндеттемелері</b></p>
<p>5.1. Поставщик обязан в течение всего срока действия Соглашения, а также до тех пор, пока все суммы, подлежащие уплате Покупателем Ситибанку в связи с уступленными Денежными требованиями остаются невыплаченными:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) предоставить документы, необходимые для присоединения к Соглашению, и копии Коммерческих контрактов, а также иные документы, удостоверяющие право требования по форме и содержанию удовлетворяющие Ситибанк, в том числе документы и формы необходимые для целей исполнения настоящего Соглашения и/или внутренних процедур Ситибанка и/или требований законодательства Республики Казахстан;</li> <li>2) в случае получения от Покупателя либо от какого-либо иного лица, кроме Ситибанка, денежных средств по обязательствам, которые возникают в счет Денежных требований, которые были уступлены Ситибанку в соответствии с данным Соглашением информировать об этом Ситибанк и незамедлительно перечислить их Ситибанку в течение 2 (двух) Рабочих дней с даты получения;</li> <li>3) не переуступать, не обременять, не создавать права удержания или залога или любого иного вида</li> </ol>	<p>5.1 Throughout this Agreement validity and until all amounts due to Citibank with respect to assigned Monetary Claims are outstanding, the Supplier shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Provide documents required for accession to the Agreement, and copies of the Commercial Contracts and other documents satisfactory for Citibank in terms of form and contents, as well as the documents and forms required for the purposes of this Agreement and/or internal procedures of Citibank, and/or under the legislation of the Republic of Kazakhstan;</li> <li>2) notify Citibank and immediately transfer the funds to Citibank within 2 (two) Business Days from the date of receipt in case of receiving from the Buyer or any other entity other than Citibank any funds related to the obligations that arise due to the Monetary Claims assigned to Citibank under this Agreement;</li> <li>3) not reassign, encumber, create rights of lien or pledge or, associated with the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable subject to assignment during the term of the Agreement, and shall not establish any other preference rights with equivalent consequences in relation to the goods/works/services or the Accepted Accounts Receivable (monetary funds received under any Commercial Contract) during the entire</li> </ol>	<p>5.1. Ұсынушы Келісімнің барлық әрекет мерзімі ішінде, сондай-ақ табысталған ақшалай талаптарға байланысты Сатып алушымен Ситибанкке төленуге жататын сәйкес сомалар төленбеген болып қалған мерзім ішінде міндеттенеді:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Келісімге қосылу үшін қажетті болып табылатын құжаттарды, және көшірмелерді, сондай-ақ Ситибанкті нысаны мен мазмұны бойынша қанағаттандыратын талап құқығын куәландыратын өзге құжаттарды, соның ішінде осы Келісімді және/немесе Ситибанктің ішкі рәсімдерін және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын орындау мақсатында қажетті болып табылатын құжаттар мен нысандарды ұсынуға;</li> <li>2) Сатып алушыдан немесе Ситибанктен басқа, кез келген басқа тұлғадан, Ситибанкке осы Келісімге сәйкес табысталған Ақшалай талаптардың есебіне туындайтын міндеттемелер бойынша ақшалай қаражат алған жағдайда ол туралы Ситибанкті дереу хабарландырып, аталған ақшалай қаражатты алған күннен бастап 2 (екі) Жұмыс күн ішінде оны Ситибанкке аударуға;</li> <li>3) Келісімнің әрекет мерзімі ішінде қайта табыстау мәні болып табылатын Акцепттелген дебиторлық</li> </ol>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>преимущественных прав, имеющих аналогичные последствия на товар / работы / услуги или Акцептованную дебиторскую задолженность (денежные средства, поступающие по любому Коммерческому контракту) в течение всего срока действия настоящего Соглашения в пользу третьих лиц какие-либо права Денежных требований в виде Акцептованной дебиторской задолженности, являющиеся предметом переуступки в течении срока действия Соглашения. В случае нарушения данного условия, Поставщик обязан возместить Ситибанку в полном объеме суммы всех Авансов, которые были выплачены Ситибанком Поставщику, а также уплатить штраф в размере общей суммы Дисконта(ов) по всей Акцептованной дебиторской задолженности, которая была переуступлена Ситибанку;</p> <p>4) незамедлительно сообщать Ситибанку любые сведения, которые могут повлиять на реализацию Ситибанком своих прав и осуществление обязанностей по любому Соглашению и Коммерческому контракту;</p> <p>5) обеспечить действительность Денежных требований, а также действительность уступаемых Ситибанку Денежных требований в соответствии с настоящим Соглашением;</p> <p>6) совершить все необходимые действия для получения и поддержания в силе всех разрешений, лицензий и одобрений, требуемых законодательством Республики Казахстан для правомерного заключения Соглашения, Заявления, иных форм или заявлений предоставляемых Поставщиком время от времени для исполнения настоящего Соглашения или уведомления в рамках настоящего Соглашения и исполнения своих обязательств по каждому из них соответственно, а также для обеспечения правомерности, юридической силы, возможности приведения в исполнение или допустимости Соглашения, а также любого заявления, формы, уведомления, Коммерческого контракта в качестве доказательства в судах Республики Казахстан;</p> <p>7) в течение разумного срока после даты заключения Соглашения, предоставить Ситибанку сведения относительно существующего обременения в отношении всего своего имущества или доходов, если такая информация не была предоставлена Ситибанку до даты заключения любого Соглашения;</p>	<p>term of this Agreement in favor of any third parties. In case of non-compliance with this provision, the Supplier shall directly and in full scope compensate Citibank for the amount of all Advances paid by Citibank to the Supplier and shall pay a penalty amounting the aggregate amount of the Discount(s) related to all Accepted Accounts Receivable assigned to Citibank;</p> <p>4) immediately notify Citibank of any details that can influence the exercise of the rights and fulfillment of the obligations by Citibank under any Agreement or Commercial Contract;</p> <p>5) ensure validity of the Monetary Claims as well as the validity of Monetary Claims assigned to Citibank hereunder;</p> <p>6) perform all and any actions required to obtain and maintain all permits, licenses, and approvals required by the legislation of the Republic of Kazakhstan for lawful conclusion of the Agreement, Application, and other forms or applications submitted by the Supplier from time to time hereunder or a notice hereunder, and for fulfillment of the obligations under every such document respectively, as well as for ensuring lawfulness, legal force, enforceability, and allow the Agreement, as well as any other application or form, notice or Commercial Contract as an evidence in the courts of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>7) within a reasonable period after signing of the Agreement, provide Citibank with the data regarding the existing encumbrance to all its property or incomes unless such information has already been provided to Citibank prior to the date of the Agreement;</p> <p>8) compensate Citibank for any claims, expenses, losses, and costs sustained by Citibank as the result of any non-fulfillment or improper fulfillment of any obligations by the Supplier under this Agreement, including encumbrances or foreclosure of property by any third parties with respect to the Monetary Claims for the Accepted Accounts Receivable;</p> <p>9) properly and timely pay all taxes except for the tax obligations that are disputed by it in good faith and according to the established procedure (except where failure to pay such taxes might significantly affect the Supplier's performance of its obligations under the Agreement), and pay the disputed taxes upon making of the final decision on the payment thereof;</p> <p>10) Immediately inform Citibank and the Buyer in writing if the Supplier breaches any of its obligations under the Commercial Contract and/or on the possibility of events in</p>	<p>берешек түріндегі Ақшалай талаптардың қандай да құқықтарын үшінші тұлғалардың пайдасына осы Келісімнің барлық әрекет мерзім ішінде қайта табыстамауға, ауыртпалық салмауға, ұстап қалу немесе келіп құқықтарын туғызбауға немесе тауар/қызметтер/жұмыстарға немесе Акцепттелген дебиторлық берешекке (кез келген Коммерциялық келісімшарт бойынша келіп түсетін ақшалай қаражат) ұқсас салдары бар ауыртпалық құқықтардың кез келген басқа түрін туғызбауға. Бұл шарт бұзылған жағдайда, Ұсынушы Ситибанкке Ситибанк Ұсынушыға төлеген барлық Аванстар сомасын толық көлемде өтеуге, сондай-ақ Ситибанкке қайта табысталған барлық Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Дисконттың (тардың) жалпы сомасына айыппұл төлеуге міндетті.</p> <p>4) Ситибанкке кез келген Келісім және Коммерциялық келісімшарт бойынша Ситибанкпен өзінің құқықтарын іске асыруға және міндеттерін орындауға әсерін тигізе алатын кез келген мәліметтерді дереу хабарлауға;</p> <p>5) Ақшалай талаптардың әрекеттілігін, сондай-ақ Ситибанкке осы Келісімге сәйкес табысталатын Ақшалай талаптардың әрекеттілігін қамтамасыз етуге;</p> <p>6) Қазақстан Республикасының заңнамасымен осы келісімді заңды түрде жасасу үшін талап етілетін барлық рұқсаттарды, лицензиялар мен мақұлдауларды, Өтінішті, нысандарды, Ұсынушымен уақыт уақытымен осы Келісімді орындау үшін немесе осы Келісім аясында хабарландыру үшін және сәйкес олардың әрқайсысы бойынша өзінің міндеттемелерін орындау үшін ұсыналатын өзге нысандарды немесе , алу үшін және күшінде сақтау үшін, сондай-ақ Келісімнің, сонымен қатар кез келген өтініштің, нысанның, хабарландырудың, Коммерциялық келісімшарттың Қазақстан Республикасының соттарында дәлелдеме ретінде заңдылығын, заңи күшін, орындауын немесе рұқсаттылығын қамтамасыз ету мақсатында барлық қажетті іс-әрекеттерді жүзеге асыруға;</p> <p>7) Келісімді жасасу күнінен кейін орынды мерзім ішінде, Ситибанкке, егер сондай ақпарат кез келген Келісімді жасасу күніне дейін Ситибанкке ұсынылмаған болса, барлық өзінің мүлкі немесе табыстарына қатысты қазіргі бар ауыртпалықтар туралы мәліметтерді ұсынуға;</p>
--	---	---

<p>8) возместить Ситибанку любые требования, расходы, убытки и издержки, понесенные Ситибанком в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком любых его обязательств по настоящему Соглашению в том числе, в случае наличия обременений или обращения взысканий на имущество со стороны третьих лиц на Денежные требования по Акцептованной дебиторской задолженности;</p> <p>9) надлежащим образом и своевременно уплачивать все налоги, за исключением тех налоговых обязательств, которые добросовестно им оспариваются в установленном порядке (кроме случаев, когда неуплата таких налогов может оказать существенное негативное воздействие на исполнение Поставщиком его обязательств по настоящему Соглашению), а также уплатить оспариваемые налоговые платежи после вынесения окончательного решения о необходимости их уплаты;</p> <p>10) незамедлительно уведомить в письменном виде Ситибанк и Покупателя о случаях нарушения Поставщиком обязательств по Коммерческому контракту и/или возможности наступления событий в будущем, которые могут негативно повлиять на исполнение обязательства Поставщика по Коммерческим контрактам. Стороны настоящим соглашаются, что все риски, связанные с недействительностью Денежных требований, несет Поставщик (и Покупатель) и Поставщик обязуется возместить Ситибанку в полном объеме суммы всех Авансов, которые были выплачены Ситибанком Поставщику, а также уплатить штраф в размере общей суммы Дисконта(ов) по соответствующей Акцептованной дебиторской задолженности, которая была уступлена Ситибанку;</p> <p>11) не допускать изменение платежных реквизитов без согласия Ситибанка, а также внесения иных изменений в Коммерческий контракт, влекущих его прекращение, признание в установленном порядке недействительным, ничтожным и/или неисполнимым;</p> <p>12) обеспечивать наличие в Коммерческом контракте условий, из которых ясно определены события, свидетельствующие о возникновении Денежных требований, а также, что все Денежные требования оплачиваются с отсрочкой платежа;</p>	<p>the future that can adversely affect the fulfillment by the Supplier of the obligations under the Commercial Contracts. The Parties shall hereby agree that all risks associated with invalidity of the Monetary Claims shall be borne by the Supplier (and the Buyer) and the Supplier shall also directly and fully compensate Citibank for the amounts of all Advances paid by Citibank to the Supplier and shall pay a penalty amounting the total amount of Discount(s) on the relevant Accepted Accounts Receivable assigned to Citibank;</p> <p>11) not allow changes of payment details without Citibank's consent and other changes to the Commercial Contract that result in termination thereof, or lawful declaration of the Commercial Contract as void, null, and/or unenforceable;</p> <p>12) ensure that the Commercial Contract contains provisions that clearly determine the events signifying occurrence of the Monetary Claims, and that all Monetary Claims are paid on a deferred-payment basis;</p> <p>13) ensure compliance with the terms and conditions of use of the System provided by Citibank under the License Agreement;</p> <p>14) make all payments under the Commercial Contract only via the accounts communicated to Citibank in writing in forms established by Citibank;</p> <p>15) notify Citibank in writing 30 (thirty) Business Days prior to any amendments to the Commercial Contracts, using the form established by Citibank;</p> <p>16) Immediately upon Citibank's first request, provide the latter with waybills, bills and invoices respectively associated with or issued in relation to goods/services.</p>	<p>8) Ситибанкке Ситибанк Ұсынушы осы Келісім бойынша өзінің кез келген міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті түрде орындамаған салдарынан көтерген, соның ішінде ауыртпалықтар орын алған және Ақпепттелген дебиторлық берешек бойынша Ақшалай талаптарға үшінші тұлғалар тарабынан өндіріп алулар орын алған жағдайда кез келген талаптарын, шығындарын, залалдар мен шығыстарын өтеуге;</p> <p>9) Өзі белгіленген тәртіпте адал түрде наразылық білдіріп жатқан салық міндеттемелерді қоспағанда (сондай салықтарды төлемеу Ұсынушымен өзінің осы келісім бойынша міндеттемелерін орындауға айтарлықтай кері әсерін тигізетін жағдайларды қоспағанда), барлық салықтарды тиісті түрде және уақытылы төлеуге, сондай-ақ салықтарды төлеу туралы соңғы шешім шығарғаннан кейін наразылық білдірілген салық төлемдерін өтеуге;</p> <p>10) Ситибанк пен Сатып алушыны Ұсынушымен Коммерциялық келісімшарт бойынша міндеттемелерін бұзған жағдайда және/немесе Ұсынушының Коммерциялық келісімшарттар бойынша міндеттемелерін орындауға кері әсерін тигізетін оқиғалардың болашақта ықтималды орын алуы туралы жазбаша түрде дереу хабарландыруға. Тараптар осымен, Ақшалай талаптарды әрекетсіздігімен байланысты барлық қауіптерді Ұсынушы (және Сатып алушы) көтеретіні туралы және Ұсынушы Ситибанкке Ситибанк Ұсынушыға төлеген барлық Аванс сомаларды толық көлемде өтеуін, сондай-ақ Ситибанкке табысталған сәйкес Ақпепттелген дебиторлық берешек бойынша Дисконтың (тардың) жалпы сомасы мөлшерінде айыппұл төлеуге міндеттенетіні туралы келіседі.</p> <p>11) Ситибанктің келісімінсіз, төлем деректемелердің өзгеруін, сондай-ақ Коммерциялық келісімшартқа оның тоқтатуына, белгіленген тәртіпте әрекетсіз, маңызсыз және/немесе орныдалуға жатпайтын деп тануына әкелетін басқа өзгертулерді енгізуін болдырмауға;</p> <p>12) Коммерциялық келісімшартта, Ақшалай талаптардың туындағанын нақты білдіретін, сондай-ақ барлық Ақшалай талаптар мерзімін кейінге қалдыра отырып төленетінін нақты білдіретін жағдайлардың бар болуын қамтамасыз етуге;</p> <p>13) Ситибанкпен ұсынылатын Жүйемен Лицензиялық келісіммен және осы Келісіммен</p>
--	---	--

<p>13) обеспечивать соблюдение условий использования Системой, предоставляемой Ситибанком, установленных Лицензионным соглашением и настоящим Соглашением;</p> <p>14) проводить все платежи по Коммерческому контракту исключительно через банковские счета, которые были сообщены Ситибанку в письменном виде посредством форм, установленных Ситибанком;</p> <p>15) письменно уведомить Ситибанк за 30 (Тридцать) рабочих дней до вступления в силу каких-либо изменений в Коммерческие контракты по форме, установленной Ситибанком;</p> <p>16) незамедлительно по первому требованию Ситибанка предоставить последнему товарно-транспортные накладные, счета и счета-фактуры, соответствующие касающиеся или выставленные в отношении товаров/услуг.</p>		<p>белгіленген талаптардың орындалуын қамтамасыз етуге;</p> <p>14) Коммерциялық келісімшарт бойынша барлық төлемдерді Ситибанкпен белгіленген нысандар арқылы жазбаша түрде Ситибанкке хабарланған банктік шоттар арқылы ғана жүргізуге;</p> <p>15) Ситибанкпен белгіленген нысан бойынша, Коммерциялық келісімшарттарға енгізілетін қандай да өзгертулердің күшіне ену күніне дейін 30 (Отыз) күн бұрын Ситибанкті жазбаша хабарландыруға;</p> <p>16) Кешіктірмей Ситибанктің бірінші талабы бойынша оған тауарларға/қызметтерге байланысты немесе ұсынылған тауар-көлік құжаттамаларын, шоттар мен шот-фактураларды Ситибанкке ұсынуға.</p>
<p><b>6. Заверения и гарантии Поставщика</b></p>	<p><b>6. Supplier's Representations and Warranties</b></p>	<p><b>6. Ұсынушының растамалары мен кепілдемелері</b></p>
<p>6.1 Поставщик обязуется обеспечивать в полном объеме принимает на себя всю ответственность, в течение срока действия Соглашения, на каждую дату перечисления суммы Аванса Ситибанком в пользу Поставщика, а также до тех пор, пока все суммы, подлежащие уплате Покупателем Ситибанку в связи с уступленными Денежными требованиями остаются невыплаченными, что:</p> <p>1) настоящее Соглашение, любой Коммерческий контракт, иные документы, подписываемые Поставщиком в соответствии с настоящим Соглашением, имеют для него обязательную силу и могут быть обращены к принудительному исполнению в соответствии с их условиями, а также не нарушают и не противоречат и не будут нарушать или противоречить какому-либо применимому к нему законодательству, любому положению учредительных документов Поставщика, приказу или решению любого суда или государственного учреждения, вынесенному в отношении Поставщика или любых активов, либо любому договорному ограничению в том числе договору залога, имеющему обязательную силу для Поставщика, или активов Поставщика;</p> <p>2) права Денежных требований в виде Акцептованной дебиторской задолженности, уступаемые Ситибанку по настоящему Соглашению в</p>	<p>6.1. During the entire term of the Agreement, as at each day of the Advance payment by Citibank to the Supplier and until all amounts payable by the Buyer to Citibank in connection with the Monetary Claims assigned to Citibank remain outstanding, the Supplier shall ensure and shall be fully liable for the following:</p> <p>1) this Agreement, any Commercial Contract, and other documents signed by the Supplier hereunder shall be binding on the Supplier and enforceable as per the terms and conditions thereof, and neither breach or contradict nor will breach or contradict any applicable law, any provision of the Supplier's constitutive documents, order or decision of any court or state authority made in relation to the Supplier or any assets, or in relation to any contractual limitation, including pledge agreement binding on the Supplier, or the Supplier's assets;</p> <p>2) the rights to the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable assigned to Citibank hereunder and in accordance with the Commercial Contracts: (i) actually exist or will exist by the time of the assignment thereof; (ii) belong to the Supplier only prior to the assignment; (iii) are not assigned, encumbered, and no rights of lien whatsoever related to them, or any other rights of preference have been established; (iv) constitute the</p>	<p>6.1. Ұсынушы Келісімнің әрекеті ішінде, Ситибанкпен Ұсынушының пайдасына Аванс сомаларын аударудың әрбір күніне, сондай-ақ табысталған Ақшалай талаптарға байланысты сәйкес Сатып алушы Ситибанкке төлеуге жататын барлық сомалар төленбегенше төмендегілерді қамтамасыз етуге міндеттенеді және барлық жауапкершілікті өзіне қабылдайды:</p> <p>1) Осы Келісімнің, кез келген Коммерциялық келісімшарттың, осы Келісімге сәйкес қол қойылатын өзге құжаттардың ол үшін міндетті күші бар және олардың шарттарына сәйкес мәжбүрлеп орындалуға жатады, сондай-ақ қандай да қолданыстағы заңнаманы, Ұсынушының құралтай құжаттарының кез келген ережесін, Ұсынушыға қатысты шығарылған кез келген соттың немесе мемлекеттік органның шешімін, немесе кез келген шарттық шектеуді, соның ішінде Ұсынушы үшін немесе Ұсынушының активтері үшін міндетті күші бар кепіл туралы шартын бұзбайды немесе қайшы келмейді;</p> <p>2) Коммерциялық келісімшарттар аясында осы Келісім бойынша Ситибанкке табысталатын Ақцептелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талаптар бойынша құқықтар: (i) шын мәнінде бар немесе оларды табыстау сәтіне бар болады; (ii) табыстау сәтіне дейін тек қана Ұсынуға тиесілі; (iii) қайта</p>

рамках Коммерческих контрактов: (i) действительно существуют либо будут существовать к моменту их уступки; (ii) до момента уступки принадлежат только Поставщику; (iii) не переуступлены, не обременены и в отношении их не созданы права удержания любого рода, права залога или любые иные виды преимущественных прав; (iv) лежат в основе подлинной и законной коммерческой сделки, заключенной по справедливой рыночной стоимости, применимой для данных товаров или услуг: (A) которые были поставлены и приняты соответствующим Покупателем в ходе обычной деятельности, (B) в отношении которых, Поставщиком были выполнены все обязательства в полном объеме, и (C) которые соответствуют всем требованиям применимого законодательства; (v) возникают в рамках действительного, обязательного и безусловного обязательства Покупателя оплатить полную сумму такой задолженности, без права защиты, взаимозачета или встречных претензий; (vi) не оспариваются Покупателем или какой-либо третьей стороной и не являются предметом каких-либо судебных процессов или административных разбирательств; (vii) подлежат оплате Покупателем в Срок оплаты не более 180 дней с Даты акцепта или более короткий срок, согласованный между Ситибанком и Покупателем; (viii) не ограничены в отношении переуступки их третьему лицу; и (ix) Коммерческий контракт и уступка по нему регулируется исключительно законодательством Республики Казахстан;

3) уступка Денежных требований не запрещена Коммерческими контрактами между Покупателем и Поставщиком или иными договорами Поставщика с любыми иными третьими лицами;

4) Поставщик не находится в состоянии банкротства, реабилитации или неплатежеспособности и продолжает исполнять свои обязательства Коммерческому контракту, а также, насколько известно Поставщику, каким-либо судом не принято к производству заявление о признании Поставщика банкротом;

5) не имеет места и, насколько известно Поставщику, не существует угрозы начала существенных судебных процессов или

basis of a true and lawful commercial transaction made at fair value applicable to such goods or services, (A) that have been provided and accepted by the corresponding Buyer in the course of normal business activities, (B) in relation to which the Supplier has fulfilled all its obligations in full, and (C) that meet all requirements of the applicable laws; (v) arise under valid, binding, and unconditional obligation of the Buyer to repay the full amount of such debt with no right of security, offset, or counter claims; (vi) not disputed by the Buyer or any third party and are not a subject of any court or administrative proceedings; (vii) are payable by the Buyer by the Due Date maximum 180 days as of the Acceptance Date or shorter tenor agreed between Citibank and the Buyer; (viii) have no limitations regarding assignment to any third party, and (ix) a Commercial Contract and assignment thereunder are regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan only;

3) assignment of the Monetary Claims is not prohibited under the Commercial Contracts between the Buyer and the Supplier or any other Supplier's agreement with any third party;

4) the Supplier is not in the process of bankruptcy, rehabilitation, or insolvency and continues performing its obligations under the Commercial Contract, and, as far as the Supplier is informed, no court has accepted any petition in bankruptcy for hearing in relation to the Supplier;

5) there are no existing or, as far as the Supplier is informed, threatening significant court proceedings or administrative proceedings related to the Supplier;

6) there are no procedures initiated in relation to the Supplier to close it down as a legal entity, liquidate, introduce administration or start reorganization, appoint administrator, external manager, or trust manager, or any similar representative in relation to the Supplier's property or income;

7) the fact of the Supplier's signing this Agreement, executing its rights, and fulfilling its obligations hereunder will not contradict and will not result in breach of any provisions of the constitutive documents or any equivalent documents, as well as any contract or agreement;

8) the Supplier has no past-due tax debts where payment has been delayed for the period of 3 (three) months and which have not been disputed by the Supplier in good faith;

9) the Supplier has entered into this Agreement and makes transactions hereunder acting in good faith and for

табысталмаған, ауыртпалық салынбаған және оларға қатысты кез келген түрдегі ұстап қалу құқықтары, кепіл құқықтары немесе басқа түрдегі ауыртпалық құқықтары құрылмаған; (iv) осы: (A) күнделікті қызмет барысында жеткізілген және сәйкес Сатып алушымен қабылданған, (B) оларға қатысты Ұсынушымен барлық міндеттемелер толық көлемде орындалған, және (C) қолданыстағы заңнаманың барлық талаптарына сәйкес келетін тауарлар немесе қызметтерге қатысты қолданылатын әділ нарықтық бағасы бойынша жасалған түпнұсқалы әрі заңды коммерциялық мәміле негізі болып табылады; (v) Сатып алушының, қорғау, өзара есеп айрысу немесе қарсы наразылықтар құқығынсыз, сондай берешектің толық сомасын төлеу бойынша әрекетті, міндетті өне шартсыз міндеттемесі аясында туындайды; (vi) Сатып алушымен немесе қандай да үшінші тараппен наразылық білдірілмейді және қандай сот үдерістері немесе әкімшілік тергеулердің мәні болып табылмайды; (vii) оларды Акцепт күнінен бастап 180 күннен кешіктірмей Мерзімде немесе Ситибанк пен Сатып алушы арасында келісілген азырақ мерзіммен төленуге жатады; (viii) олардың үшінші тұлғаға қайта табыстауға қатысты шектелмеген; және (ix) Коммерциялық келісімшарт және ол бойынша табыстау тек қана Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі;

3) Ақшалай талаптарды табыстауға Сатып алушы мен Ұсыну арасындағы Коммерциялық келісімшарттармен немесе кез келген басқа үшінші тұлғалармен Ұсыну арасында жасалған өзге шарттармен тыйым салынбаған;

4) Ұсынушы банкроттық, оңалту немесе төлеуге қабілесіздік барысында емес және өзінің Коммерциялық келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындау үстінде, сондай-ақ, Ұсынушыға белгілі болғандай, қандай да сотпен Ұсынушының банкрот ретінде тану туралы өтініші қабылданбаған;

5) Ұсынушыға қатысты айтарлықтай сот тергеулері немесе әкімшілік тергеулері орын алмаған, және Ұсынушыға белгілі болғандай, аталған айтарлықтай сот тергеулері немесе әкімшілік тергеулері басталудың қаупі жоқ;

6) Ұсынуға қатысты оны заңды тұлға ретінде тоқтату мақсатындағы қандай да рәсімдер, тарату, оған қатысты немесе оның мүлкіне немесе табыстарына қатысты сыртқы бақылау немесе қайта ұйымдастыру,



административных разбирательств в отношении Поставщика;

6) в отношении Поставщика не начаты какие-либо процедуры с целью его прекращения как юридического лица, ликвидации, введения в отношении него внешнего управления или реорганизации, назначения управляющего, внешнего управляющего, доверительного управляющего или подобного представителя, или в отношении его имущества или доходов;

7) подписание Поставщиком настоящего Соглашения, а также осуществление им прав и выполнение своих обязательств по нему не противоречат и не приведут к нарушению положений его учредительных документов либо аналогичных документов, а равно любого договора или соглашения;

8) Поставщик не имеет какой-либо просроченной задолженности по оплате налогов, оплата которой была просрочена на срок продолжительностью 3 (Три) месяца и которая не была им добросовестно оспорена;

9) Поставщик заключил настоящее Соглашение и совершает предусмотренные в нем сделки действуя добросовестно и для целей осуществления его обычной хозяйственной деятельности, и, на момент заключения и совершения Поставщик имел разумные основания полагать, что настоящее Соглашение и такие сделки послужат для выгоды последнего;

10) Соглашение и любая уступка в рамках Соглашения, не представляет для Поставщика «крупной сделки» или сделку, «в отношении которой имеется заинтересованность», или сделки с аффилированным лицом Поставщика в соответствии с действующим законодательством; в случае если заключение Соглашения, представляет для Поставщика «крупную сделку» или сделку, «в отношении которой имеется заинтересованность» или сделку с аффилированным лицом, то его заключение было надлежащим образом одобрено Поставщиком и соответствующий протокол одобрения и объявления в СМИ были представлены Ситибанку;

11) Не допущено нарушений обязательств по какому-либо договору и/или контракту, стороной которого он является, или который обязателен к применению в отношении его самого либо любого его имущества, в такой степени или таким образом,

the purposes of its normal business operations, and at the time of entering into this Agreement the Supplier has reasonable grounds to suppose that this Agreement and such transactions will be for the benefit of the latter;

10) for the Supplier the Agreement or any assignment hereunder do not represent a “major transaction”, a “related party transaction” or a transaction with the Supplier’s affiliate in accordance with the applicable legislation; where entering into the Agreement represents a “major transaction”, a “related party transaction” or a transaction with an affiliate for the Supplier, then the signing has been properly approved by the Supplier and a relevant approval protocol and public notice have been provided to Citibank;

11) there are no breached obligations under any contract and/or agreement to which the Supplier is a party or which is obligatory for the Supplier or its property, to the extent that could have a negative impact on the Supplier’s ability to fulfill its obligations hereunder or under any Commercial Contract;

12) there are no encumbrances, pledges, rights of lien whatsoever, or any other preference rights with similar consequences for the goods/services or the funds received under any Commercial Contract;

13) all information provided by the Supplier to Citibank in relation to this Agreement, the Accepted Accounts Receivable, or any other document submitted hereunder, is reliable, complete, and accurate, and the Supplier is not aware of any significant facts or circumstances non-disclosed to Citibank which, if disclosed, could have an adverse effect on a decision made by the person considering the possibility of proving an Advance to the Supplier;

14) the Supplier has been performing its obligations under the Commercial Contract in full and in proper manner, and there are no events and/or possibility of any events in the future that could have a negative effect on the Supplier’s performance of the obligation under any Commercial Contract in accordance whereof the Monetary Claims have been assigned;

15) (i) the Commercial Contract clearly determines the events indicating the occurrence of the Monetary Claims, and (ii) the Commercial Contract contains no limitations regarding the assignment of rights (rights to claim) under Commercial Contracts by way of communications exchange on the System under Article 9 hereof;

басқарушыны, сенімгерлік басқарушы немесе сол сияқты өкілді тағайындау рәсімі басталмаған;

7) Ұсынушымен осы Келісімге қол қою, сондай-ақ оның Келісім бойынша құқықтарын жүзеге асыру және міндеттерін орындау оның құрылтай шарттарына немесе сол сияқты құжаттарға, сонымен қатар кез келген шартқа немесе келісімге қайшы келмейді және аталған ережелерді бұзуына әкелмейді;

8) Ұсынушының төлеу мерзімі 3 (үш) ай ұзақтылығымен өткізілген және ол оны адал түрде дауаламаған, салықтарды төлеу бойынша мерзімі өткізілген берешегі;

9) Ұсынушы адал түрде әрекет ете отырып және өзінің күнделікті шаруашылық қызметін жүзеге асыру барысында осы Келісімді жасасты және онда көзделген мәмілелерді іске асырады, және жасасу және іске асыру сәтінде Осы Келісім мен аталған мәмілелер ұсыну үшін табыс алу мақсатында жасалатынына орынды негіздері болды;

10) Келісім және Келісім аясында жасалған ез келген мәміле Ұсынушы үшін «ірі мәміле» немесе «оған қатысты мүдделік бар мәміле» немесе әрекеттегі заңнамаға сәйкес Ұсынушының аффилирленген тұлғасымен мәміле болып табылмайды; егер Келісімді жасасу, Ақцептелген кредиторлық берешек түріндегі Ұсынушы үшін «ірі мәміле» немесе «оған қатысты мүдделік бар мәміле» немесе Ұсынушының аффилирленген тұлғасымен мәміле болып табылатын жағдайда, оны жасасу Ұсынушымен тиісті түрде рәсімделген және сәйкес мақұлдау хаттамасы мен БАҚ-тағы хабарламалар Ситибанкке ұсынылған;

11) ол тарабы болып табылатын шарт бойынша, немесе өзіне немесе кез келген мүлкіне қатысты қабылдануға тиісті болып табылатын шарт бойынша осы Келісім бойынша өзінің міндеттемелерін орындау мүмкіндігіне айтарлықтай кері әсерін тигізетіндей деңгейде міндеттемелерді бұзушылық орын алған жок;

12) кез келген Коммерциялық келісімшарт бойынша келіп түсетін тауар/қызметтерге немесе ақшалай қаражатқа ұқсас салдары бар кез келген түрдегі немесе кез келген басқа нысандағы артықшылық құқықтарға қандай да ауыртпалықтар, кепілдер, ұстап қалу құқықтары туындамаған;

13) Ұсынушымен осы Келісімге байланысты, Ақцептелген дебиторлық берешек немесе осы Келісім аясында ұсынылатын өзге құжатқа байланысты барлық

которые могли бы оказать существенное негативное влияние на возможность Поставщика выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению и любому Коммерческому контракту;

12) не созданы какие-либо обременения, залоги, права удержания любого рода или любого иного вида преимущественных прав, имеющих аналогичные последствия на товар /услуги или на денежные средства, поступающие по любому Коммерческому контракту;

13) вся информация, предоставленная Поставщиком Ситибанку в связи с настоящим Соглашением, Акцептованной дебиторской задолженностью либо иным документом, предоставляемым в рамках настоящего Соглашения, является достоверной, полной и точной и Поставщику не известно о каких-либо не сообщенных Ситибанку существенных фактах или обстоятельствах, которые при их раскрытии могли бы неблагоприятно повлиять на решение лица, рассматривающего возможность предоставления Аванса Поставщику;

14) Поставщиком полностью и в надлежащем виде исполняются обязательства по Коммерческому контракту, а также отсутствуют события и/или возможность их наступления событий в будущем, которые могут негативно повлиять на исполнение обязательств Поставщика по любому Коммерческому контракту, по которому были уступлены Денежные требования;

15) (i) в Коммерческом контракте четко определены события, свидетельствующие о возникновении Денежных требований, и (ii) в Коммерческом контракте отсутствуют какие-либо ограничения в отношении уступки прав (требований) по Коммерческим контрактам путем обмена сообщениями в Системе в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения.

16) любая операция с участием Субъекта Секторальных Санкций (в качестве поставщика, провайдера услуг Поставщика или его аффилированных лиц или иным образом имеющего отношение к Поставщику или его аффилированным лицам в связи с Соглашением или Коммерческим контрактом) запрещена, если она имеет отношение к переводному ценным бумагам, инструментам долгового рынка или займам или кредитам, со сроком запрещенным в соответствии с Директивой ЕС

16) any transaction involving an SSI Entity (whether as supplier, service provider of the Supplier or its affiliates or otherwise having connection to Supplier or its affiliates in connection to the Agreement or Commercial Contract) is prohibited if it is related to transferable securities, money market instruments or loans or credit of a prohibited tenor under EU Regulation 833/2014 or prohibited equity or debt the subject of sanctions under US Executive Order 13662;and

17) The Supplier, nor its subsidiaries nor any Authorized User (if applicable) or its service providers is the target or subject of sanctions (with the exception of entities that are under sanctions pursuant to Article 5 of EU Regulation 833/2014 or US Executive Order 13662, including any person controlled or 50 percent or more owned in the aggregate, directly or indirectly, by, or acting for on behalf of, or at the direction of, an entity sanctioned under Article 5 of EU Regulation 833/2014 or US Executive Order 13662) (hereinafter – **SSI Entity**);

18) Save as when an SSI Entity used by the Supplier or its affiliates as bank servicing payments under Commercial Contact, to the best of the Supplier's knowledge no transaction conducted using the System connected to this Agreement, nor any Commercial Contract involves (or will involve), any entity, person, entity, vessel or territory which is the target of US, UN, EU or UK sanctions; no good or service provided under the Commercial Contract originates from any country or territory that is, or whose government is, the subject or target of country-wide or territory-wide of sanctions.

ақпарат дұрыс, толық әрі нақты болып табылады және ұсынушыға олар жарияланған кезде Ұсынушыға Аванс ұсыну мүмкіндігіне теріс әсерін тигізуі ықтималды болатын Ситибанкке хабарланбаған маңызды фактәлер немесе жағдайла туралы беймәлім;

14) Ұсыну Коммерциялық келісімшарт бойынша міндеттемелерін толығымен және тиісті түрде орындайды, сондай-ақ ол бойынша Ақшалай талаптар табысталған кез келген Коммерциялық келісімшарт бойынша Ұсынушының міндеттемелерін орындауға теріс әсерін тигізетін жағдайлар жоқ және/немесе олардың болашақта орын алу ықтималдығы жоқ;

15) (i) Коммерциялық келісімшартта Ақшалай талаптардың туындағанын куәландыратын оқиғалар нақты белгіленген; және (ii) Коммерциялық келісімшартта осы Келісімнің 9-бабына сәйкес Жүйеде хабарлама алмасы арқылы Коммерциялық келісімшарттар бойынша құқықтарды (талаптарды) табыстауына қатысты қандай да шектеулер жоқ.

16) Секторалды Санкциялар Субъектісінің қатысуымен жүргізілетін кез келген операцияға (ұсынушы, ұсынушының қызмет провайдері немесе Келісімге немесе Коммерциялық келісімшартқа байланысты оның аффилирленген тұлғалары немесе Сатып алушыға немесе оның аффилирленген тұлғаларына басқа түрде қатысы бар тұлға ретінде), егер ол ЕС 833/2014 Директивасына сәйкес тыйым салынған мерзімі бар аудармалы құнды қағаздарға, борыштық нарықтағы құралдарға немесе заем мен кредиттерге қатысы бар немесе тыйым салынған құнды қағаздарға немесе АҚШ Үкіметінің 13662 Жарлығына сәйкес санкциялар мәні болып табылатын борыш құрылтарына қатысы бар болса, тыйым салынады; және

17) Ұсынушы да, оның аффилирленген тұлғалары да, оның Авторландырылған пайдаланушыларының немесе қызмет ұсынушыларының ешбірі де санкциялар субъектісі немесе объектісі болып табылмайды (ЕС 833/2014 Директивасының 5-Бабына немесе АҚШ Үкіметінің 13662 Жарлығына сәйкес санкциялануға жататын ұйымдарды қоспағанда, соның ішінде 50 пайызға немесе жиынтықта одан астам пайызға бақыланатын, немесе оған ЕС 833/2014 Директивасының 5-Бабына немесе АҚШ Үкіметінің 13662 Жарлығына сәйкес санкциялар салынған тұлғаның атынан немесе тапсырмасы бойынша әрекет

<p>833/2014 или к запрещенным ценным бумагам или долговым инструментам, являющимися предметом санкций в соответствии с Указом правительства США 13662; и</p> <p>17) Ни Поставщик, ни его аффилированные лица, ни один из его Авторизованных пользователей (если применимо) или его поставщиков услуг не являются субъектом или объектом санкций (за исключением организаций, которые подпадают под санкции в соответствии со Статьей 5 Директивы ЕС 833/2014 или Постановлением Правительства США 13662, включая любое лицо, которое контролируется или на 50 процентов или более в совокупности, или прямо или косвенно принадлежит или действует от имени или по указанию лица, на которое наложены санкции в соответствии со Статьей 5 Постановления ЕС 833/2014 или Постановлением Правительства США 13662) (далее - Субъект секторальных санкций);</p> <p>18) За исключением случаев, когда организация, Субъект секторальных санкций, используется Поставщиком или его аффилированными лицами в качестве банка для обслуживания платежей в рамках Коммерческого контакта, насколько это известно Поставщику, ни одна операция, осуществленная с использованием Системы, связанная с настоящим Соглашением, или каким-либо Коммерческим контрактом не вовлекает (или будет вовлекать) любое юридическое или физическое лицо, судно или территорию, являющиеся объектом санкций США, ООН, ЕС или Великобритании.</p>		<p>ететіне немесе тікелей немесе жанама түрде тиесілі болып табылатын кез келген тұлға) (бұдан әрі - Секторалды санкциялар субъектісі)</p> <p>18) Ұйым, Секторалды санкциялар субъектісін Ұсынушы немесе оның аффилиирленген тұлғалары Коммерциялық келісімшарт аясында төлемдерге қызмет етуге арналған банк ретінде пайдаланатын жағдайларды қоспағанда, Ұсынушыға белгілі болғандай, осы Келісіммен немесе қандай да Коммерциялық келісімшартпен байланысты, Жүйені қолдана отырып жүзеге асырылған ешбір операция АҚШ, БҰҰ, ЕО немесе Ұлы Британияда санкциялар объектісі болып табылатын кез келген заңды немесе жеке тұлғаны, кеме немесе аумақты тартпайды (немесе тартпайтын болады).</p>
<p><b>7. Ответственность сторон</b></p>	<p><b>7. Liability of the Parties</b></p>	<p><b>7. Тараптардың жауапкершілігі</b></p>
<p>7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Соглашению, и Коммерческому контракту Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>7.2. Поставщик не отвечает за неисполнение или ненадлежащее исполнение Покупателем Денежного требования, являющегося предметом уступки, в случае уступки его Ситибанку и предъявления его Ситибанком к исполнению. Данное положение не ограничивает в какой-либо степени обязательство Поставщика согласно п. 7.3 и его ответственность перед Ситибанком за</p>	<p>7.1 The Parties shall be held liable for any non-performance or improper performance of their obligations hereunder and Commercial Contract, in compliance with the applicable Legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>7.2. The Supplier shall not be liable for non-performance or improper performance of the assigned Monetary Claim by the Buyer where such claim has been assigned to Citibank and then has been presented by Citibank for fulfillment. This provision shall in no way limit the Supplier's obligation under Clause 7.3 and its liability to Citibank for validity of the assigned Monetary Claims.</p>	<p>7.1. Осы Келісім бойынша және Коммерциялық келісімшарт бойынша өзінің міндеттерін орындамағаны немесе тиісті түрде орындамағаны үшін Тараптар Қазақстан Республикасының әрекеттегі заңнамасына сәйкес жауапкершілікке тартылады.</p> <p>7.2. Ұсынушы, Ақшалай талап Ситибанкке табысталып, оны Ситибанк орындауға ұсынған болса, табыстау мәні болып табылатын Ақшалай талапты Сатып алушы орындамағаны немесе тиісті түрде орындамағаны үшін, жауапты болмайды. Бұл ереже 7.3-тармағына сәйкес Ұсынушының міндеттемесін белгілі бір деңгейде шектейді және оны Ситибанк алдындағы</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

действительность Денежных требований, являющихся предметом уступки.

7.3. Поставщик безотзывно и безусловно соглашается возместить Ситибанку во внесудебном порядке суммы убытков (включая упущенную выгоду), расходов (включая расходы на юридическое сопровождение) и издержек (далее совместно - **Убытки**), прямо или косвенно возникших вследствие (i) нарушения Поставщиком обязательств, установленных в статье 5 или заверений и гарантий в статье 6, (ii) получения запросов или сообщений Ситибанком, отправленных Поставщиком или якобы отправленных Поставщиком через Систему, (iii) любых Претензий или споров по Коммерческим контрактам в отношении Акцептованной дебиторской задолженности, и/или (iv) наличия права удержания, залога или любых иных преимущественных прав на Денежные требования в виде Акцептованной дебиторской задолженности; за исключением любых Убытков в той мере, в которой такие Убытки были вызваны небрежностью или умысленными противоправными действиями со стороны Ситибанка, которые были доказаны в судебном порядке. Настоящее положение остается в силе и после прекращения действия Соглашения.

7.4. Направление Аванса за минусом Дисконта посредством платежного поручения в пользу Поставщика по последним реквизитам известным Ситибанку будет считаться полным исполнением обязательств Ситибанка и Покупателя по оплате Поставщику сумм уступленной Ситибанку Акцептованной дебиторской задолженности вне зависимости от любых ограничений, наложенных на счета Поставщика третьими лицами в соответствии с законодательством Республики Казахстан. При этом, урегулирование (i) любых Претензий и споров, (ii) любых платежных обязательств любой из сторон по Коммерческому контракту, за исключением обязательств Покупателя перед Ситибанком по оплате или погашению сумм Акцептованной дебиторской задолженности, будет осуществляться вне настоящего Соглашения между Покупателем и Поставщиком и не будет затрагивать Ситибанк, если иное не предусмотрено императивными нормами права.

7.3. The Supplier shall irrevocably and unconditionally agree to compensate Citibank on an extrajudicial basis for any losses (including loss of profit), costs (including legal fees), and expenses (hereinafter collectively the "Losses") directly or indirectly resulting from (i) the breach by the Supplier of any obligations under of Article 5 or its failure to fulfill its representations and warranties set forth in Article 6 hereof, (ii) receipt by Citibank of requests or communications sent or supposedly sent by the Supplier via the System, or (iii) any Claims or disputes under the Commercial Contracts in relation to the Accepted Accounts Receivable, (iv) retention, pledge or any other preference rights to the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable; except for any Losses to the extent they are caused by negligence or willful misconduct of Citibank and proven in court. This provision shall continue beyond the termination of the Agreement.

7.4. Provision of the Advance net of the Discount by means of a payment order to the Supplier using the recent bank details communicated to Citibank shall be deemed complete fulfillment of the obligations of Citibank and the Buyer to pay to the Supplier the amount of the Accepted Accounts Receivable assigned to Citibank regardless any restrictions applied to the Supplier's accounts by third parties in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. Settlement of (i) any Claims and disputes, (ii) any payment obligations by any of the parties under the Commercial Contract, except for the Buyer's obligation to pay or repay the Accepted Accounts Receivable, shall be performed out of this Agreement between the Buyer and the Supplier, and shall not concern Citibank unless otherwise provided for in the imperative laws;

жауапкершілігі табыстау мәні болып табылатын Ақшалай талаптардың әрекеттілігін шектемейді.

7.3. Ұсынушы Ситибанкке (i) Ұсынушы 5-бапта белгіленген міндеттемелерді немесе 6-баптағы растамалар мен кепілдемелерді бұзған, (ii) Ұсынушы Жүйе арқылы жолдаған немесе Ұсынушы Жүйер арқылы жолдаған тәрізді Ситибанк сұраныстар немесе хабарламаларды алу, (iii) Акцепттелген дебиторлық берешекке қатысты Коммерциялық келісімшарттар бойынша кез келген Нарақылықтар немесе дауалар, және/немесе (iv) залалдар сот тәртібінде дәлелденген Ситибанктің тарабынан ұқыпсыздық немесе әдейі құқыққа қарсы әрекеттеріне байланысты пайда болған деңгейде, Залалдарды қоспағанда, Акцепттелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талаптарға ұстап қалу құқығы, кепіл немесе кез келген басқа артықшылық құқықтар салдарынан тікелей немесе жанама түрде туындаған залалдар (соның ішінде алынбай қалған пайда), шығындар (соның ішінде заңи алып жүріге жұмсалған шығындар) мен шығыстар (бұдан әрі бірге – Залалдар) сомаларын соттан тыс өтеуге кері қайтарылмас әрі шартсыз түрде келіседі.

7.4. Ситибанкке белгілі соңғы деректемелер бойынша Ұсынушының пайдасына төлем тапсырысы арқылы Дисконтты шегере отырып Аванс жолдау Ситибанктің және Сатып алушының Ұсынушыға Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Ұсынушының шотына үшінші тұлғалармен салынған кез келген шектеулерге қарамастан, Ситибанкке Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша табысталған сомаларды төлеу бойынша міндеттемелерін толық орындауы болып саналады. Сонымен қатар, (i) кез келген Наразылықтар мен дауаларды, (ii) Сатып алушының Ситибанк алдындағы Акцепттелген дебиторлық берешек сомаларын төлеу немесе өтеу бойынша міндеттемелерін қоспағанда, Коммерциялық келісімшарт бойынша кез келген тараппен кез келген төлем міндеттемелерін реттеу, егер өзгесі императивтік құқық нормаларымен көзделмеген болса, осы Сатып алушы мен Ұсынушы арасындағы Келісімнен тыс жүзеге асырылатын болады және Ситибанкке қатысты болмайды.

<p>7.5. Несмотря на иные условия Соглашения, Ситибанк не несет ответственности по переводу средств либо по осуществлению иных действий и/или отказ от принятия любых таких действий в отношении любой дебиторской задолженности Поставщика, в случае если у Ситибанка есть основания полагать, что такие действия/бездействия повлекут за собой нарушение законодательства РК, применимого права для Ситибанка или внутренних политик Ситибанка.</p>	<p>7.5. Notwithstanding other terms and conditions hereof, Citibank shall not be held liable for the funds transfer or for any actions and/or failure to act in relation to any of the Supplier's accounts receivable if Citibank has reasons to suppose that such actions/failure to act will result in breach of any of the RK laws applicable to Citibank, or any of the internal policies of Citibank.</p>	<p>7.5. Келісімнің басқа шарттарына қарамастан, егер Ситибанкта сондай әрекеттер /әрекетсіздіктер Ситибанкке қатысты қолданылатын ҚР заңнамасын немесе Ситибанктің ішкі саясаттарын бұзуына әкелетіні жөнінде пікіріне негіздері болса, ақша аудару немесе Ұсынушының кез келген дебиторлық берешегіне қатысты Ситибанк кез келген басқа әрекеттерді жүзеге асыру және/немесе кез келген сондай әрекеттерді қабылдаудан бас тарту бойынша жауапкершілікке тартылмайды.</p>
<p>7.6. В случае возникновения у Покупателя каких-либо Претензий по качеству и/или количеству товаров/работ/услуг, поставленных Покупателю, Стороны настоящим соглашаются, что все требования предъявляются только к Поставщику (а не к Ситибанку) и Поставщик несет полную ответственность перед Покупателем в связи с такими Претензиями Покупателя в соответствии с условиями Коммерческого контракта и законодательством РК.</p>	<p>7.6. If the Buyer has any claims regarding quality and/or quantity of goods/works/services supplied to the Buyer the Parties shall hereby agree that all claims shall be lodged against the Supplier (as opposed to Citibank) and the Supplier shall be fully liable to the Buyer in connection with such Buyer's Claims under the Commercial Contract and Kazakhstan legislation.</p>	<p>7.6. Сатып алушыда Сатып алушыға жеткізілген тауарлардың/жұмыстардың/қызметтердің сапасы және/немесе саны бойынша қандай да Наразылықтар туындаған жағдайда, Тараптар осымен талаптар тек қана Ұсунышға (Ситибанкке емес) қойылатыны жөнінде және Ұсунышы Сатып алушы алдында Сатып алушының аталған Наразылықтарына байланысты Коммерциялық келісімшарт пен ҚР заңнамасына сәйкес толық жауапкершілікке тартылатыны жөнінде келіседі.</p>
<p>7.7. Поставщик настоящим соглашается, что взаимозачет встречных требований по Коммерческим контрактам не допускается, в том числе, взаимозачет требований, которые возникли у Поставщика к Покупателю до уступки Денежных требований Ситибанку в соответствии с настоящим Соглашением.</p>	<p>7.7. The Supplier shall hereby agree that no set off under Commercial Contracts shall be permitted, including the set off regarding the Supplier's claims against the Buyer occurred prior to the Monetary Claims assignment to Citibank under this Agreement.</p>	<p>7.7. Ұсынушы осымен, Коммерциялық келісімшарттар бойынша қарсы талаптарды өзара есеп айырысуға, соның ішінде Ұсынушыда Ситибанкке осы Келісім бойынша Ақшалай талаптарды табыстауға дейін Сатып алушыға туындаған талаптарды өзара есеп айырысуға рұқсат етілмейтіні жөнінде келіседі.</p>
<p><b>8. Вступление в силу и прекращение соглашения</b></p>	<p><b>8. Entrance into Force and Effect and Termination</b></p>	<p><b>8. Осы келісімнің күшіне енуі және тоқтатылуы</b></p>
<p>8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в дату акцепта Ситибанком формы, содержащей условие о присоединении к Соглашению и надлежащим образом подписанной Поставщиком, при этом условия Соглашения будут применяться в отношении Акцептованной дебиторской задолженности каждого отдельного Покупателя с даты акцепта Ситибанком соответствующей формы по такому Покупателю.</p>	<p>8.1. This Agreement shall come into force and effect on the day when Citibank accepts the form containing the terms and conditions of accession to the Agreement and duly signed by the Supplier. The terms and conditions of the Agreement shall be applicable to the Accepted Accounts Receivable of each Buyer separately from the date of acceptance by Citibank of the relevant form for each Buyer.</p>	<p>8.1. Осы Келісім Ситибанкпен Келісімге қосылу туралы шарты бар және Ұсынушымен тиісті түрде қол қойылған нысанды акцепттеген күннен бастап күшөне енеді, сонымен бірге Келісімнің шарттары Ситибанк сондай Сатып алушы бойынша сәйкес нысанды акцепттеген күннен бастап әрбір бөлек Сатып алушының Акцепттелген дебиторлық берешегіне қатысты қолданылатын болады.</p>
<p>8.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке отказать от исполнения настоящего Соглашения путем направления другой Стороне предварительного письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, при условии, что в отношении любого</p>	<p>8.2. Any Party shall be entitled to repudiate this Agreement out of court by sending the other Party a notice thereof 30 (thirty) calendar days prior to the proposed termination date, provided that the Supplier discharged its obligations under the Agreement with respect to any Buyer and provided any other information necessary, in Citibank's</p>	<p>8.2. Тараптардың кез келгені, кез келген Сатып алушыға қатысты Ұсынушымен Келісім бойынша міндеттемелері орындалған және Ситибанктің пікірі бойынша оның Ситибанкке қайта табысталған Ақшалай талаптарға байланысты құқықтарын жүзеге асыру және қорғау үшін қажетті болып табылатын кез келген өзге</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>Покупателя Поставщиком были выполнены обязательства по Соглашению, и представлена любая иная информация необходимая по мнению Ситибанка для осуществления и защиты его прав в отношении Денежных требований, переуступленных Ситибанку.</p> <p>8.3. В случае несогласия с изменениями в Соглашения, Поставщик обязан незамедлительно уведомить об этом Ситибанк в письменной форме, но не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения уведомления от Ситибанка. В таком случае, Поставщик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от настоящего Соглашения в порядке, установленном пунктом 8.2., при условии полного исполнения Поставщиком всех имеющихся неисполненных на момент расторжения обязательств перед Ситибанком.</p>	<p>opinion, to exercise and protect the Supplier's rights to the Monetary Claims assigned to Citibank.</p> <p>8.3. The Supplier shall immediately notify Citibank of its disagreement with the amendments hereto within 30 (thirty) calendar days following the receipt of the notice by Citibank. In this case the Supplier shall be entitled to unilaterally repudiate this agreement out of court in the procedure described in Clause 8.2, provided that the Supplier fully discharges all its obligations owed to Citibank outstanding as at the termination date.</p>	<p>ақпарат ұсынылған болса, осы Келісімнің екінші Тарабына болжамды бұзу күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама жолдай отырып, осы Келісімді орындаудың соттан тыс бір тарапты тәртіпте бас тартуға құқылы болады.</p> <p>8.3. Келісімдегі өзгертулермен келсіпеген жағдайда, Ұсынушы дереу, бірақ Ситибанктпен хабарлама алған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей ол туралы Ситибанкті жазбаша түрде хабарландыруға міндетті. Бұл жағдайда, Ұсынушы бұзу сәтіне Ситибанк алдындағы барлық орындалмаған міндеттемелерін толық орындаған жағдайда, Ұсынушы 8.2-тармағында белгіленген тәртіпте осы Келісімнен бір тарапты соттан тыс тәртіпте бас тартуға құқылы болады.</p>
<p><b>9. Использование Системы и Лицензионное соглашение</b></p>	<p><b>9. Use of the System and the License Agreement</b></p>	<p><b>9. Жүйені қолдану және Лицензиялық келісім</b></p>
<p>9.1. Поставщик и Ситибанк действуют в соответствии с определенными и согласованными между ними процедурами безопасности, установленными Лицензионным соглашением, регулирующим условия использования Системы, которые содержат условия идентификации направляемых каждой из Сторон друг другу сообщений, включая любое сообщение, пересылаемое посредством Системы, запрос на дисконтирование, и согласие со ставкой Дисконта, уведомление о переуступке, но исключая формальные уведомления, каждое в отдельности сообщения (далее – <b>Сообщения</b>). Способы обмена Сообщениями определяются Ситибанком в Лицензионном соглашении, условия, которого размещены для ознакомления Поставщика и его Авторизованных пользователей на сайте Ситибанка <a href="https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf">https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf</a> или по-иному URL адресу который может быть сообщен Ситибанком Поставщику время от времени (далее – «<b>Лицензионное соглашение</b>»). Поставщик обязан обеспечить ознакомление, принятие и соблюдение условий Лицензионного соглашения Авторизованными пользователями, которые должны быть уполномочены Поставщиком на авторизацию уступки прав требования и согласования размера ставки Дисконта, а также передачу любых иных действий через</p>	<p>9.1. The Supplier and Citibank operate in compliance with the specified and agreed security procedures set forth in the License Agreement stipulating the terms and conditions of the System use, including terms of identification of any communications sent by the Parties to each other, including each message sent via System including request for discounting, and consent with Discount rate, but does not include any formal contractual notices for each communication separately (hereinafter the “<b>Message</b>”). The terms and methods of Messages exchange shall be established by Citibank in the License Agreement. The terms and conditions of the License Agreement are available for the Supplier and its Authorized Users at <a href="https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf">https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf</a> or any other URL that can be provided to the Supplier by Citibank from time to time (hereinafter the “<b>License Agreement</b>”). The Supplier must ensure that the Authorized Users read, understand, accept, and comply with the terms and conditions of the License Agreement. The Authorized Users must be duly authorized by the Supplier to authorize assignment of the claims and consent with the Discount rate, and performance of any transactions on the System that can be communicated to the Supplier by Citibank from time to time. The Supplier shall be liable and accepts all risks (including the risks of misrepresentation, fraud, and improper use) and shall bear all costs and losses</p>	<p>9.1. Ұсынушы мен Ситибанк Лицензиялық келісіммен белгіленген, өзара келісімделген әрі белгілі бір, Жүйені пайдалану шарттарын реттейтін қауіпсіздік рәсімдеріне сәйкес әрекет етеді, олар Тараптардың әрқайсысы бір-біріне жолдайтын хабарламалардың сәйкестендіру шарттарын қамтиды, бөлек хабарлама аталады, оның ішінде Жүйе арқылы жіберілетін кез келген хабарлама, дисконттауға сұрау, Дисконт мөлшерлемесімен келісім, құқықты беру жайлы ескерту алайда формалды хабарламаларды алып тастағанда (бұдан әрі – <b>Хабарламалар</b>). Хабарламаларды алмасу тәсілдері Ситибанктпен Лицензиялық келісімде белгіленеді, Лицензиялық келісімнің шарттары Ұсынушыға және оның Авторландырылған пайдаланушыларына <a href="https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf">https://www.citibank.com/tts/docs/License-Agreement-SCF-Kaz-for-Buyer.pdf</a> бойынша немесе Ситибанк Ұсынушыға уақыт уақытымен хабарлануы мүмкін болатын басқа URL мекенжай бойынша Ситибанктің сайтында орналастырылады (бұдан әрі – <b>Лицензиялық келісім</b>). Сатып алушы Лицензиялық келісімнің шарттарын, Ұсынушымен талап ету құқықтарын авторландыруға және Дисконт мөлшерін келісуге, сондай-ақ Ситибанк Ұсынушының назарына уақыт уақытымен жеткізетін Жүйе арқылы кез келген басқа әрекеттерді беруге уәждірілуі тиіс болатын Авторландырылған</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>Систему, которые могут доводиться до сведения Поставщика Ситибанком время от времени. Поставщик несет ответственность и принимает на себя все риски (включая риски искажения информации, подлога и злоупотреблений) и несет все расходы и убытки, связанные с использованием Системы для передачи информации путем обмена Сообщениями по Акцептованной дебиторской задолженности.</p> <p>9.2. Для целей отправки и получения уведомлений, в том числе согласования размера Аванса и Дисконта, уступки Акцептованной дебиторской задолженности, соответствующий протокол проведения операций в Системе подтверждаемый путем успешного совершения операции в Системе (авторизации) является документом, подтверждающими волеизъявление Сторон, а также безотзывное безусловное согласие Поставщика с размером Аванса и Дисконта и с уступкой Денежных требований по Акцептованной дебиторской задолженности, в том числе является безусловным подтверждением соответствия Акцептованной дебиторской задолженности условиям по уступке Денежных требований, установленных в пункте 1.4. Соглашения.</p> <p>9.3. Поставщик соглашается, что исключительно Ситибанк направляет уведомления об уступке дисконтированной Акцептованной дебиторской задолженности Покупателю через Систему или нарочно, по усмотрению Ситибанка, и такие уведомления являются и служат подтверждением о состоявшейся уступке прав в размере дисконтированной Акцептованной дебиторской задолженности.</p> <p>9.4. Поставщик принимает на себя всю ответственность за правомочность и полномочия, а также за действия пользователей Поставщика имеющих или получивших доступ к Системе путем успешного прохождения процедур безопасности, установленных Лицензионным соглашением. Стороны соглашаются, что лицо получившее доступ к Системе путем успешной идентификации или иными способами авторизации, предусмотренными для входа в Систему</p>	<p>associated with the use of the System for transfer of the information through Messages exchange regarding the Accepted Accounts Receivable.</p> <p>9.2. For the purposes of receiving and sending notices, including coordination of the Advance and Discount for assignment of the Accepted Accounts Receivable, the relevant protocols of transactions on the System substantiated by successful completion of transaction on the System (authentication) shall be the documents confirming the will of the Parties as well as the Supplier's irrevocable and unconditional agreement with the amount of the Advance and the Discount rate, as well as the assignment of the Monetary Claims regarding the Accepted Accounts Receivable, and shall be deemed unconditional confirmation of compliance of the Accepted Accounts Receivable with the Monetary Claims assignment provision set forth in Clause 1.4. Hereof.</p> <p>9.3. The Supplier shall agree that only Citibank shall send notices of assignment of the discounted Accepted Accounts Receivable to the Buyer via the System or by courier, at Citibank's discretion, which shall serve as a confirmation of the completed assignment in the amount of the discounted Accepted Accounts Receivable.</p> <p>9.4. The Supplier shall be fully liable for authority and powers, as well as all actions of the Supplier's users that have or receive access to the System by successfully passing the security procedures established by the License Agreement. The Parties shall agree that any person that receives access to the System by means of successful authentication or via any other authorization method that can be used to access the System, shall be deemed as the Buyer's Authorized User entitled to coordinate the amount of</p>	<p>пайдаланушылармен танысуын, қабылдауын және орындауын қамтамасыз етуге міндетті. Ұсынушы Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Хабарламаларды алмасу жолымен ақпаратты ұсыну мақсатында Жүйені пайдалануымен байланысты барлық қауіптер үшін жауапты және барлық қауіптерді (соның ішінде ақпаратты бұрамалау, жалғандық және теріс пайдаланушылық қауіптерін) өзіне қабылдайды және онымен байланысты барлық шығындар мен залалдарды көтереді.</p> <p>9.2. Хабарламаларды жолдау және алу, соның ішінде Аванс пен Дисконттың мөлшерін келісу, Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстау мақсатында, Жүйеде операцияларды сәтті жүргізу (авторландыру) жолымен расталатын Жүйеде операцияларды жүргізудің сәйкес хаттамасы Тараптардың ниетін растайтын, сондай-ақ Ұсынушының Аванс пен Дисконт мөлшерімен және Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша Ақшалай талаптарды табыстауымен кері қайтарылмайтын әрі шартсыз келісімін растайтын құжат болып табылады, соның ішінде Акцепттелген дебиторлық берешектің Келісімнің 1.4-тармағында белгіленген Ақшалай талаптарды табыстау бойынша шарттарға сәйкестігінің шартсыз растауы болып табылады.</p> <p>9.3. Ұсынушы, Сатып алушыға Жүйе арқылы немесе қолына беру арқылы жолданған Ситибанктің хабарламалары, Ситибанктің қарауы бойынша, дисконтталған Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстау туралы хабарламаларды тек қана Ситибанк жолдайтынымен келіседі, және сондай хабарламалар дисконтталған Акцепттелген дебиторлық берешек мөлшеріндегі және құқықтарды табыстауы орын алғанын растау болып табылатынымен келіседі.</p> <p>9.4 Ұсынушы Лицензиялық келісіммен белгіленген Қауіпсіздік рәсімдерді сәтті өткізу жолымен Жүйеге қолжетімділі бар немесе сондай қолжетімділікке ие болған Ұсынушының пайдаланушыларының құқықтары мен өілеттіктері үшін, сондай-ақ іс-әрекеттері үшін барлық жауапкершілікті қабылдайды. Тараптар, сәтті авторландыру немесе Жүйеге кіру үшін көзделген басқа авторландыру тәсілдері арқылы Жүйеге қолжетімділікке ие болған тұлға Ұсынушының атынан Дисконт, Аванстың</p>
--	--	---

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>рассматривается в качестве Авторизованного пользователя Покупателя, имеющего право согласовывать размер Дисконта, Аванса от имени Поставщика и Поставщик несет ответственность за действия своих Авторизованных пользователей и любых других лиц, которые действуют на основании документов, предоставленных Поставщиком Ситибанку в том числе, но не ограничиваясь путем предоставления формы с указанием лиц, которым Поставщик разрешает доступ в Систему, а также за действия других лиц, которые хотя и не уполномочены надлежащим образом, однако действуют так, что из их действий и обстановки следует наличие у таких лиц необходимых полномочий.</p> <p>9.5. Ситибанк вправе время от времени принимать решение (по собственному усмотрению) о замене существующей Системы на альтернативную. Ситибанк предоставляет Поставщику предварительное уведомление о предлагаемой замене.</p> <p>9.6. Поставщик не имеет права использовать, а также обязан обеспечить, чтобы Авторизованные пользователи не использовали Систему для инвестиционных целей или совершения сделок, противоречащих закону, для целей отмыwania денег в нарушение какого-либо закона или постановления, и сообщения, выпущенные по просьбе Поставщика, не должны являться или предназначаться для использования в целях содействия использования пользователями Системы для любых иных целей, кроме исполнения условий настоящего Соглашения.</p>	<p>the Discount and Advance on behalf of the Supplier, and the Supplier shall be liable for the actions of its Authorized Users and any other persons that act by virtue of the documents provided by the Supplier to Citibank, including, but not limited to, a form specifying the persons allowed to access the System by the Supplier, as well as for the actions of any other persons that have not been duly authorized, however, act in a way that indicates availability of proper power and authority for them to perform such actions.</p> <p>9.5. From time to time Citibank shall be entitled to make decision (at its own discretion) to replace the existing System with another. Citibank shall send the Supplier a preliminary notice of the expected replacement.</p> <p>9.6. The Supplier shall have no right to use and shall ensure that its Authorized Users do not use the System for investment purposes or money laundering in breach of any law or regulation, and the Supplier's communications shall not represent or be intended as a facilitation to the System users for any purposes other than those set forth in this Agreement.</p>	<p>мөлшерін келісуге құқылы болып табылатын, Сатып алушының Авторландырылған пайдаланушысы ретінде қарастырылатыны жөнінде және Ұсынушы өзінің Авторландырылған пайдаланушылары үшін және Ұсынушымен Ситибанкке ұсынылған құжаттар негізінде, соның ішінде, бірақ шектелмей оған Ұсынушы Жүйеге қолжетімділікті ұсынатын тұлғаны көрсетілген нысанды ұсыну арқылы әрекет ететін тұлғалардың, сондай-ақ тиісті түрде уәкілдірілмеген болса да, бірақ олардың іс-әрекеттері мен жағдай аталған тұлғаларда қажетті өкілеттіктер бар болғанын көрсететіндей әрекет ететін басқа тұлғалардың әрекеттері үшін жауапты болып табылатынымен келіседі.</p> <p>9.5. Ситибанк уақыт уақытымен қолданыстағы Жүйені альтернативті Жүйеге алмастыру жөнінде шешім қабылдауға (өз қарауы бойынша) құқылы. Ситибанк Ұсынушыны ұсынылатын алмастыру туралы алдын ала хабарландырады.</p> <p>9.6. Ұсынушы Жүйені инвестициялық мақсаттарда немесе заңға қайшы келетін мәмілелерді жасасу мақсатында, қандай да заңды немесе қаулыны бұза отырып ақшаны жылыстау мақсатында пайдалануға құқылы емес, және Жүйені Авторландырылған пайдаланушы аталғна мақсаттарда қолданбауын қамтамасыз етуге міндетті, және Ұсынушының өтініші бойынша шығарылған хабарламалар пайдаланушыларға Жүйені осы Келісімдегі шарттарды орындаудан басқа кез келген өзге мақсаттарда пайдалануға көмек көрсету үшін көзделмеуі тиіс.</p>
<p><b>10. Уведомления</b></p>	<p><b>10. Notices</b></p>	<p><b>10. Хабарламалар</b></p>
<p>10.1. Если иное не установлено Соглашением, все уведомления, запросы и требования Сторон Соглашения, в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть составлены в письменной форме и, если не указано иное, предоставлены по на почтовый адрес, указанный для этих целей.</p> <p>10.2. Все формальные уведомления или другие сообщения считаются полученными: (а) в случае уведомления с личным вручением в день фактического вручения; (b) в случае внесения изменений в Соглашение или в Лицензионное соглашение, в дату</p>	<p>10.1. Unless otherwise specified herein, under the terms and conditions of this Agreement all notices, requests and claims of the Parties shall be made in writing and, unless specified otherwise, mailed to the mailing address specified for these purposes.</p> <p>10.2. All formal notices or other communications shall be deemed received: (a) on the day of the actual delivery in case of notification by personal delivery; (b) on the day of placement of the notice, the Agreement or the License Agreement on Citibank's website or other URL that can be</p>	<p>10.1. Өзгесі Келісіммен көзделмеген болса, барлық хабарламалар, Келісім Тараптарының сұраныстары мен талаптары осы Келісімге сәйкес жазбаша нысанда жасалуы тиіс және, өзгесі көзделмеген болса, сол мақсатта көрсетілген пошталық мекенжайға ұсынылуы тиіс.</p> <p>10.2. Барлық ресми хабарламалар немесе басқа хабарландырулар: (а) нақты ұсыну күні қолына беру арқылы хабарландыру жағдайында; (b) Келісімге немесе Лицензиялық келісімге өзгертулер енгізілген болса, хабарлама, Келісім немесе Лицензиялық келісім</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан



<p>размещения уведомления, Соглашения или Лицензионного соглашения на сайте Ситибанка или по иному URL адресу, который может быть сообщен Ситибанком (с) при отправке по почте, через 5 (пять) Рабочих дней после отправки в предоплаченном конверте заказной почтой; или (d) при отправке по электронной почте, Системе - в день отправки, при условии, что уведомление, предоставленное в соответствии с вышеизложенным, но полученное в день, не являющийся Рабочим днем или после окончания рабочего времени в месте получения, считается полученными на следующий Рабочий день.</p> <p>10.3. Любые сообщения и информация полученная Ситибанком в Системе, при использовании метода дисконтирования «вручную» является обязательной для Поставщика, и Поставщик безотзывно соглашается, что протокол проведения операций в соответствующей автоматизированной системе Ситибанка, подтверждающий успешную аутентификацию пользователя Поставщика, и успешное подтверждение и согласие Поставщика со ставкой Дисконта, является подтверждением волеизъявления, а также безотзывным безусловным согласием Поставщика с сумой Аванса за минусом Дисконта.</p> <p>10.4. Такие уведомления, считаются вступившими в силу после их получения, каковой факт может подтверждаться в том числе распечаткой сообщения, созданного при использовании электронных средств связи, электронной почты, посредством Системы, а также уведомлением о получении. Адреса и номера факсов Сторон могут быть изменены любой Стороной путем направления уведомления другой Стороне в порядке, предусмотренном настоящей Статьей 10.</p>	<p>communicated by Citibank from time to time in case of amendments to the Agreement or the License Agreement; (c) 5 (five) Business Days after sending by prepaid registered mail in case of sending by mail; or (d) on the day of sending in case of sending by email or via the System, provided that a notice given as described above, but received on a day which is not a Business Day or after the working hours at the place of receipt shall be deemed received on the following Business Day.</p> <p>10.3. If manual discounting method is selected, any communications and information received by Citibank on the System shall be binding on the Supplier, and the Supplier shall irrevocably agree that the protocol of operations in the respective automated system of Citibank confirming successful authentication of the Supplier's user and successful approval and agreement of the Supplier with the Discount rate shall be a confirmation of the will, as well as an irrevocable and unconditional approval of the Advance amount net of the Discount.</p> <p>10.4. Such approvals shall be deemed valid upon the receipt thereof, which fact can be confirmed <i>inter alia</i> by printed message generated when electronic means of communication are used, e-mail notifications, the System confirmations, and any acknowledgement of receipt. The addresses and fax numbers of the Parties may be changed by any Party by notifying the other Party as per the procedure set forth in this Article 10.</p>	<p>Ситибанктің сайтында немесе Ситибанкпен хабарландырылатын басқа URL мекенжай бойынша орналастырылған күні; (d) элетқронды пошта, Жүйе арқылы жолданған кезде – жоғарыда аталғанға сәйкес ұсынылған, бірақ Жұмыс күн болып табылмайтын күні немесе жұмыс күні аяқталғаннан кейін алу жерінде келіп түскен хабарлама, келесі Жұмыс күні алынған болып саналатын жағдайда, жолданған күні алынған болып саналады.</p> <p>10.3. Ситибанк Жүйеде алған кез келген хабарламалар мен ақпарат, «қолмен» дисконттау тәсілі қолданылған жағдайда, Ұсынушы үшін міндетті болып табылады, және Ұсынушы, Ұсынушының пайдаланушысын сәтті сәйкестендіруді және Ұсынушының Дисконт мөлшерлемесімен сәтті растамасы мен келісуін растайтын Ситибанктің сәйкес автоматтандырылған жүйесінде операцияларды жүргізу хаттамасы ниет білдіруді растау болып табылатынымен, сондай-ақ Ұсынушының Дисконтты шегере отырып Аванс сомасымен кері қайтарылмайтын шартсыз келісуі болып табылатынымен кері қайтарусыз келіседі.</p> <p>10.4. Аталған хабарламалар оларды алғаннан кейін күшіне енген болып саналады, бұл факті соның ішінде байланыстың электронды құралдарын, Жүйе арқылы құрылған хабарламаларды басып шығаруымен, сондай-ақ алғаны туралы хабарламамен расталуы мүмкін. Тараптардың мекенжайлары мен факс нөмірлері екінші Тарапқа осы 10-Бапта көзделген тәртіпте хабарландыру жолдау арқылы кез келген Тараппен өзгертілуі мүмкін.</p>
<p><b>11. Прочие положения</b></p>	<p><b>11. Miscellaneous</b></p>	<p><b>11. Басқа ережелер</b></p>
<p>11.1. Поставщик не имеет права уступать, передавать в залог, или иным образом отчуждать, либо предпринимать меры, направленные на уступку, залог или иное отчуждение своих прав или обязательств по настоящему Соглашению, дисконтированной Акцептованной дебиторской задолженности без предварительного письменного согласия Ситибанка. Ситибанк вправе переуступить права по</p>	<p>11.1. The Supplier shall not be entitled to assign, pledge, or otherwise alienate, and to take measures aimed at assignment, pledge, or other alienation of its rights and obligations hereunder and in relation to the discounted Accepted Accounts Receivable without prior approval from Citibank in writing. Citibank shall be entitled to assign its rights associated with the discounted Accepted Accounts Receivable to any third party. Any assignment, transfer,</p>	<p>11.1. Ұсынушы Ситибанктің алдын ала жазбаша келісімінсіз, өзінің осы Келісім бойынша құқықтары мен міндеттерін, дисконтталған Акцепттелген дебиторлық берешегін табыстауға, кепілге беруге, немесе басқа түрде иеліктен шығаруға, немесе табыстауға, кепілге немесе басқа түрде иеліктен шығаруға бағытталған шаралар қолдануға құқылы емес. Ситибанк дисконтталған Акцепттелген дебиторлық берешек</p>

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>дисконтированной Ситибанком Акцептованной дебиторской задолженности любому третьему лицу. Любая уступка, передача, залог или иное отчуждение любого права или обязательства по настоящему Соглашению, осуществляемые в нарушение положений Соглашения недействительны и ничтожны.</p> <p>11.2. В случае, если любое положение настоящего Соглашения и Коммерческого контракта признается в установленном порядке недействительным, и при условии, что такое положение не является существенно важным в плане предоставления определенных прав или преимуществ любой из Сторон по настоящему Соглашению, это никоим образом не будет наносить ущерб остальным положениям настоящего Соглашения. Если же такое положение является существенно важным в плане предоставления определенных прав или преимуществ любой из Сторон по настоящему Соглашению, Стороны сделают все от них зависящее, чтобы заменить признанное недействительным положение другим положением, обладающим, насколько это возможно, по существу тем же содержанием и оказывающим то же воздействие на экономические интересы Сторон.</p> <p>11.3. Настоящее Соглашение заключено на русском, английском и казахском языке, по одному для каждой из Сторон с даты акцепта Ситибанком соответствующего Заявления Поставщика, содержащего условия по присоединению к настоящему Соглашению, при этом условия Соглашения будут применяться в отношении соответствующего Покупателя после согласования между Поставщиком и Ситибанком условия дисконтирования, получения информации по Коммерческим контрактам и получения платежных реквизитов в отношении соответствующего Покупателя согласно форме определенной Ситибанком. В случае противоречий между версиями Соглашения, версия на русском языке имеет преимущественную силу.</p> <p>11.4. Настоящее Соглашение вместе с заявлениями и иными формами, представленными Поставщиком Ситибанку в рамках настоящего Соглашения, представляет собой полное соглашение между Сторонами по его предмету и заменяет собой все</p>	<p>pledge, or other alienation of any rights or obligations hereunder performed in breach of the provisions of the Agreement shall be void and null.</p> <p>11.2. If any provision of this Agreement and a Commercial Contract is duly found ineffective, provided that such a provision is not critical in terms of giving certain rights or benefits to any of the Parties hereto, it shall not affect any other provisions of this Agreement. If such provision is critical in terms of giving certain rights or benefits to any of the Parties hereto, the Parties shall make all efforts to replace the ineffective provision with another provision that, to the extent possible, is of the same content and have the same effect on the business interests of the Parties.</p> <p>11.3. This Agreement shall be executed in Russian, English and Kazakh in two copies (one copy for each Party) as of the date of Citibank's acceptance of the relevant Application of the Supplier containing the terms and conditions of accession to the Agreement, provided that the terms and conditions hereof shall be applicable to the relevant Buyer after coordination of the discounting terms between the Supplier and Citibank, receipt of the information regarding the Commercial Contracts, and receipt of the bank details for the relevant Buyer under the form established by Citibank. Should there be any conflicts between the Agreement versions, the version in the Russian language shall prevail.</p> <p>11.4. This Agreement and the applications and other forms submitted by the Supplier to Citibank hereunder shall constitute the entire agreement between the Parties regarding the subject and shall supersede all prior written and verbal agreements and arrangements between the</p>	<p>бойынша құқықтарын кез келген үшінші тұлғаға қайта табыстауға құқылы болып табылады. Келісімнің ережелерін бұза отырып жүзеге асырылатын, осы Келісім бойынша кез келген құқықты немесе міндеттемені кез келген табытсау, беру, кепілге беру немесе иеліктен шығару әрекетсіз және маңызсыз болып табылады.</p> <p>11.2. Осы Келісімнің және Коммерциялық келісімшарттың кез келген ережесі белгіленген тәртіпте әрекетсіз болып танылатын жағдайда, және аталған ереже осы Келісім бойынша кез келген Тараппен белгілі бір құқықтарды немесе артықшылықтарды ұсыну тұрғыдан айтарлықтай маңызды болып табыламайтын жағдайда, ол осы Келісімінің басқа ережелеріне ешбір түрде кері әсерін тигізбейтін болады. егер аталған ереже Келісім бойынша кез келген Тараппен белгілі бір құқықтарды немесе артықшылықтарды ұсыну тұрғыдан айтарлықтай маңызды болып табылатын жағдайда, Тараптар әрекетсіз деп танылған ережені барынша дәл сондай мазмұны бар және Тараптардың экономикалық мүдделеріне дәл сондай әсер ететін басқа ережеге алмастыру мақсатымен өздеріне байланысты барлық шараларды қолданатын болады.</p> <p>11.3. Осы Келісім орыс, ағышын және қазақ тілінде жасалған, Ситибанкпен Ұсынушының осы Келісімге қосылу туралы шартты қамтитын сәйкес Өтінішін акцепттеу күнінен бастап әр Тарапқа бір данадан, сонымен бірге Келісімнің шарттары Ұсынушы мен Ситибанк арасында дисконттау шарты, Коммерциялық келісімшарттар бойынша ақпарат алу және Ситибанкпен белгіленген нысан бойынша сәйкес Сатып алушыға қатысты төлем деректемелерін алу туралы шарттар келісілгеннен кейін сәйкес Сатып алушыға қатысты қолданылатын болады. келісім нұсқалары арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, орыс тіліндегі нұсқа басыңқыл болып саналады.</p> <p>11.4. Осы Келісім, Ұсынушымен Ситибанкке осы Келісім аясында ұсынылған өтініштермен және басқа нысандармен бірге, Тараптар арасындағы Келісім мәні бойынша толық келісуі болып табылады және Келісім</p>
---	---	--

© 2021 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. Factoring Agreement – July 2021, Citibank Kazakhstan  
© 2021 Citibank, N.A. Все права защищены. Citi и Citi и Arc Design являются товарными знаками и знаками обслуживания Citigroup Inc. или ее филиалов и используются и зарегистрированы по всему миру. Соглашение о факторинге - июль 2021 года, Ситибанк Казахстан  
© 2021 Citibank, N.A. Барлық құқықтар қорғалған. Citi және Citi және Arc Design Citigroup Inc. немесе оның филиалдарының тауар белгілері және қызмет көрсету белгілері болып табылады, барлық дүниежүзі бойынша тіркелген. Факторинг туралы келісім – шілде 2021 жыл, Ситибанк Қазақстан

<p>предыдущие письменные и устные соглашения и договоренности Сторон в отношении предмета Соглашения.</p> <p>11.5. Настоящее Соглашение регулируется и его положения толкуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Все споры и разногласия, возникающие по условиям, первоначально подлежат урегулированию путем переговоров.</p> <p>11.6. В случае, когда Стороны не могут достигнуть согласия в отношении претензий и споров в разумные сроки с даты, когда одна из Сторон первой уведомляет другую Сторону о таких претензиях и спорах, все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Соглашением или размером Дисконта, переходом прав Ситибанком по Акцептованной дебиторской задолженности, включая споры по вопросам его (ее) существования, действительности или прекращения, подлежат окончательному разрешению в компетентных судах г. Алматы в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>11.7. Заявление, содержащие ссылку на присоединение к Соглашению и иные формы, содержащие ссылку на настоящее Соглашение, подчиняются настоящему Соглашению и составляют его неотъемлемую часть. Подпись Поставщика на заявлении, содержащем условие о присоединении к настоящему Соглашению свидетельствует о том, что Поставщик получил, прочитал, понял и согласен в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, с настоящим Рамочным соглашением о факторинге и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять положения настоящего Соглашения.</p> <p>11.8. Соглашение должно применяться в отношении уступки Денежных требований в виде Акцептованной дебиторской задолженности и является рамочным соглашением о порядке уступки Поставщиком Денежных требований по Коммерческим контрактам Ситибанку. Уступка Акцептованной дебиторской задолженности, осуществленная на условиях настоящего Соглашения с использованием Системы, считается уступленной на условиях Соглашения в письменном виде на дату</p>	<p>Parties regarding the subject matter hereof.</p> <p>11.5. This Agreement shall be governed and construed under Kazakhstan legislation. The Parties shall initially settle all disputes and controversies arising from this Agreement through negotiations.</p> <p>11.6. If the Parties fail to settle the claims and disputes within a reasonable period after one Party has notified the other of such claims and disputes, all disputes, disagreements, and claims arising out of this Agreement or the amount of the Discount and transfer of the rights for the Accepted Accounts Payable, including disputes concerning existence, validity, and termination thereof, shall be finally settled by the competent courts of the Almaty city pursuant to Kazakhstan legislation.</p> <p>11.7. The application referring to the accession to the Agreement and other forms referring to this Agreement shall comply with this Agreement and constitute integral parts hereof. The Supplier's signature on the application containing the provision of accession to the Agreement shall indicate that the Supplier has received, read, understood, and accepts in full and without any comments or objections, the Framework Factoring Agreement and undertakes to fulfill the provisions hereof in full and in a timely manner.</p> <p>11.8. The Agreement shall be applicable to assignment of the Monetary Claims in the form of the Accepted Accounts Receivable and shall be a framework agreement on the Supplier's assignment of the Monetary Claims under Commercial Contracts to Citibank. The assignment of the Accepted Accounts Receivable performed under the terms and conditions hereof via the System shall be deemed an assignment under the Agreement in writing as of the date of transfer of the Advance by Citibank. Any notices and</p>	<p>мәніне қатысты Тараптардың барлық алдыңғы жазбаша және ауызша келісімдерін алмастырады.</p> <p>11.5. Осы Келісім Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және оның ережелері аталған заңнамаға сәйкес түсіндіріледі. Келісім шарттары бойынша туындайтын барлық дауалар мен келіспеушіліктер бастапқыда келіссөздер арқылы реттелуге жатады.</p> <p>11.6. Бір Тарап екінші Тарапты туындағын наразылықтар мен дауалар туралы бірінші болып хабарлаған күннен бастап орынды мерзім ішінде Тараптар нарақылықтар мен дауаларға қатысты келісуге жетпеген жағдайда, Келісімге немесе Дисконт мөлшеріне байланысты, Ситибанкпен Акцепттелген дебиторлық берешек бойынша құқықтардың ауысуына байланысты барлық дауалар, келіспеушіліктер, талаптар, соның ішінде оның бар болуы, әрекеттілігі немесе тоқтатылуы мәселелері бойынша дауалар Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Алматы қ. құзыретті соттарында шешілуге жатады.</p> <p>11.7. Келісімге қосысуға сілтемесін қамтитын өтініш және осы Келісімге сілтемені қамтитын басқа нысандар осы Келісімге бағынады және оның ажырамас бөлігі болып табылады. Ұсынушының осы Келісімге қосылу туралы шарты бар өтінішке қол қоюы, Ұсынушы осы Факторинг туралы негіздемелік келісімді алғанын, оқығанын және онымен толық көлемде, қандай да ескертулерсіз және қарсылықсыз келісетінін және осы Келісімнің ережелерін уақытылы әрі толық көлемде орындауға міндеттенетінін куәландырады.</p> <p>11.8. Келісім Акцепттелген дебиторлық берешек түріндегі Ақшалай талапты табыстауға қатысты қолдануға тиіс және Ұсынушымен Коммерциялық келісімшарттар бойынша Ақшалай талаптарды Ситибанкке табыстау тәртібі туралы негіздемелік келісім болып табылады. Осы Келісімнің шарттарында Жүйені қолдана отырып жүзеге асырылған Акцепттелген дебиторлық берешекті табыстау, Ситибанк Ұсынушыға аванс сомасын аудару күніне жазбаша түрде Келісім</p>
---	--	---

<p>перечисления Ситибанком суммы Аванса Поставщику. Любые уведомления и Сообщения, переданные через Систему, а также протокол проведения операций в Системе, подчиняются настоящему Соглашению и составляют его неотъемлемую часть (и должны толковаться как один единый договор).</p> <p>11.9. Настоящее Соглашение представляет собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом Соглашения, и заменяет собой все предыдущие письменные или устные соглашения, или договоренности, имевшиеся между ними в отношении условий уступки Денежных требований по Коммерческим контрактам.</p>	<p>Communications via the System as well as the protocol of transactions on the System shall be governed by this Agreement and shall constitute integral parts hereof (and shall be construed as a single agreement).</p> <p>11.9. This Agreement shall constitute the entire agreement between the Parties regarding the subject hereof and shall supersede all prior written and verbal agreements or arrangements between the Parties concerning assignment of the Monetary Claims under Commercial Contracts.</p>	<p>шарттарында табысталған болып саналады. Жүйе арқылы жолданылған кез келген хабарландырулар мен Хабарлмалар, сондай-ақ Жүйеде операциялар жүргізу хаттамасы осы Келісімге бағынады және оның ажырамас бөлігі болып табылады (және бірыңай шарт ретінде түсіндірілуі тиіс).</p> <p>11.9. Осы келісім Тараптар арасындағы Келісім мәніне байланысты толық өзара түсінушілігі болып табылады, және Тараптар арасында Коммерциялық келісімшарттар бойынша Ақшалай талаптарды табыстау шарттарына қатысты бұрын орын алған барлық жазбаша немесе ауызша келісімдерді, немесе шарттарды алмастырады.</p>
--	---	--